Санкт-Петербургский государственный университет

**КРАВЦОВА Оксана Владимировна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Лингвокультурологические особенности колумбийского национального варианта испанского языка**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5829. «Романские языки»

Научный руководитель:

к.ф.н., кафедра романской филологии,

Синицына Дарья Игоревна

Рецензент:

к.ф.н., старший преподаватель кафедры

романо-германской филологии и перевода

Санкт-Петербургского экономического университета

Непомнящая Мария Леонидовна

Санкт-Петербург

2023

**Содержание**

[Введение 4](#_Toc135781495)

[Глава 1. Лингвистические особенности колумбийского национального варианта испанского языка 6](#_Toc135781496)

[1. Отражение социально-культурных факторов Колумбии в колумбийском национальном варианте испанского языка 6](#_Toc135781497)

[2. Лексико-семантические свойства колумбийского национального варианта испанского языка 13](#_Toc135781498)

[2.1. Типологические отличительные черты колумбийского варианта испанского языка от пиренейского стандарта 13](#_Toc135781499)

[2.2. Специфика лексического состава 15](#_Toc135781500)

[2.2.1. Индихенизмы 15](#_Toc135781501)

[2.2.2. Колумбизмы и регионализмы 19](#_Toc135781502)

[2.2.3. Англицизмы 21](#_Toc135781503)

[2.2.4. Заимствования из других языков 24](#_Toc135781504)

[2.2.5. Архаизмы 25](#_Toc135781505)

[2.2.6. Фразеологические единицы 27](#_Toc135781506)

[3. Морфолого-синтаксические отличительные черты 28](#_Toc135781507)

[3.1. Местоимение 28](#_Toc135781508)

[3.2. Имя существительное 32](#_Toc135781509)

[3.2.1. Род и число 32](#_Toc135781510)

[3.2.2. Словообразовательные формы 33](#_Toc135781511)

[3.3. Глагол 34](#_Toc135781512)

[3.4. Предлоги и глагольное управление 37](#_Toc135781513)

[3.5. Наречие 38](#_Toc135781514)

[3.6. Порядок слов 40](#_Toc135781515)

[Глава 2. Экстралингвистические особенности колумбийского национального варианта испанского языка 41](#_Toc135781516)

[1. Социальный фактор. Формы обращения 41](#_Toc135781517)

[2. Этнопсихологические факторы. Междометия. Пиропо. Коплы 43](#_Toc135781518)

[3. Парлаче как социолингвистический феномен Колумбии 48](#_Toc135781519)

[1.1. Исторические предпосылки возникновения парлаче 48](#_Toc135781520)

[1.2. Способы образования лексем 50](#_Toc135781521)

[Глава 3. Анализ лингвокультурологических особенностей колумбийского варианта испанского языка на материале романа Хуана Габриэля Васкеса «El ruido de las cosas al caer» 56](#_Toc135781522)

[1. Лексико-семантический анализ 57](#_Toc135781523)

[2. Морфолого-синтаксический анализ 65](#_Toc135781524)

[3. Социолингвистический и стилистический анализ 69](#_Toc135781525)

[Заключение 74](#_Toc135781526)

[Список использованной литературы 77](#_Toc135781527)

[Приложение 1 81](#_Toc135781528)

# **Введение**

Данная выпускная квалификационная работа магистерского уровня посвящена выявлению лингвистических особенностей и национально-культурной специфики колумбийского национального варианта испанского языка. Системный анализ различных вариаций испанского языка в латиноамериканских странах является одной из важных задач нынешнего этапа развития испанской филологии. Колумбийский национальный вариант испанского языка как объект исследования представляет собой комплексное и междисциплинарное явление, поэтому надлежит производить его анализ в контексте смежных с лингвистикой дисциплин: межкультурной коммуникации, социолингвистики, культурологии и других.

**Актуальность** настоящего исследованияобуславливается необходимостью и важностью описания лингвокультурологической специфики в рамках отдельных национальных вариантов на фоне пиренейской нормы с последующим сравнительным анализом. **Новизна** данной работы связана с тем, что тема лингвокультурологических особенностей колумбийского национального варианта испанского языка недостаточно изучена, особенно в рамках функционирования на современном уровне.

**Практическая значимость** данного исследования заключается в возможности применения его материалов и результатов в учебном процессе, и в частности, при чтении курсов «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Испанский язык Испании и стран Латинской Америки», «Лингвострановедение».

**Объектом** данного исследования является колумбийский национальный вариант испанского языка в рамках пиренейской нормы на всех уровнях языковой системы. **Предмет** исследования – лингвокультурологические особенности колумбийского варианта испанского языка.

**Целью** данного исследования является выявление национально-культурной специфики колумбийского варианта испанского языка на современном уровне. Для достижения данной цели были поставлены следующие **задачи**:

1. выявить лингвистические и экстралингвистические факторы формирования особенностей колумбийского национального варианта;
2. охарактеризовать различия между колумбийским вариантом испанского языка и пиренейской нормой;
3. определить национально-культурные специфические черты колумбийского национального варианта испанского языка на фонетическом, морфологическим, словообразовательном, лексико-семантическом и синтаксическом уровнях;
4. провести анализ лингвокультурологических особенностей колумбийского национального варианта на материале романа «El ruido de las cosas al caer».

Источниками языкового материала для данной работы послужил роман Хуана Габриэля Васкеса «El ruido de las cosas al caer». Это обусловлено тем, что данное произведение как нельзя лучше отражает специфику повседневной жизни в Колумбии и поднимает актуальные для этой страны темы, что, несомненно, должно отражаться в языке.

Основные **методы**, используемые в данной работе – сравнительно-исторический, сопоставительно-типологический и метод сплошной выборки.

В данной работе теоретической базой послужили труды как отечественных лингвистов, таких как Г.В. Степанов, Н.М. Фирсова, О.С. Чеснокова, так и колумбийских лингвистов – Л. Флореса, Л. Стелла Кастаньеда, К. Патиньо Росселли.

Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка научной литературы, списка источников и приложения.

# **Глава 1. Лингвистические особенности колумбийского национального варианта испанского языка**

# **Отражение социально-культурных факторов Колумбии в колумбийском национальном варианте испанского языка**

Занимаясь исследованием испанского языка в странах Латинской Америки, знаменитый российский лингвист Г. В. Степанов утверждал, что «за четыре с лишним столетия у американской разновидности испанского языка возникла своя языковая традиция, своя языковая политика, свое эстетическое понимание норм общенародной речи» [Степанов, 1963, с. 8]. Руководствуясь этим высказыванием, необходимо охарактеризовать географическое расположение и этнический состав Колумбии, изучить политическую и социальную систему этой страны, углубиться в ее историю и культуру.

Колумбия (Colombia, в честь Xристофора Колумба) или Республика Колумбия (República Colombia) – это государство в Южной Америке, в северо-западной части континента. На востоке имеет общую границу с Венесуэлой и Бразилией, на севере – с Панамой, на юге – с Эквадором и Перу. Площадь страны – 1139 тыс. кв. км, по этому показателю Колумбия располагается на пятом месте в Латинской Америке. Омывается на западе водами Тихого океана, а на севере – Карибского моря. Столица страны – Богота (Bogotá). В административном отношении страна делится на 32 департамента (Departamentos) и 1 столичный округ (Distrito Capital) [https://rus-geo-enc.slovaronline.com/4324, дата обращения – 28.10.2022].

Одной из самых примечательных топографических черт Колумбии являются Анды (Los Andes). Колумбийские Анды пересекают западную и центральную части страны и расчленяются реками Магдалена (Magdalena) и Каука (Cauca). К горам примыкают на севере и западе Прикарибская и Тихоокеанская низменности [https://rus-geo-enc.slovaronline.com/4324, дата обращения – 28.10.2022].

Изолированность некоторых областей страны и большое количество департаментов создали территориальное разнообразие испанского языка в Колумбии и, соответственно, многообразие национальных реалий, которые являются ключевыми для осмысления национально-культурной специфики страны. Такие известные колумбийские учёные как Луис Флорес, Лус Стелла Кастаньеда, Карлос Гарсия-Сапата, Карлос Патиньо Росcелли, Мария Бернарда Эспехо Олайа, Мариано Лосано Рамирес, Ева Патрисия Веласкес Упеги посвятили свои работы исследованию региональных особенностей страны. Уникальный в своём роде «Лингвоэтнографичекий атлас» принадлежит именно колумбийской лингвистике. Несмотря на это общепризнанная классификация диалектов Колумбии до сих пор не существует. Исходя из классификации, созданной авторитетным колумбийским лингвистом Л. Флоресом, можно выделить семь диалектных зон [Flórez, 1963, p.70] и соответствующие диалекты:

1. прибрежная – прибрежный атлантический и тихоокеанский диалект (costeño atlántico y pacífico);
2. Антиокия – диалект пайса (paisa);
3. Нариньо-Каука – наринийский (nariñense) и диалект вайуно (valluno);
4. Толима – диалекты толименсе (tolimense) и уиленсе (huilense);
5. Кундинамарка-Бояка – кундибояканский диалект (cundiboyacense);
6. Сантандер – сантандерский диалект (santandereano);
7. Восточные Льяносы – диалект льянеро (llanero) [Lozano, 2006, p.39].

Колумбия – это унитарное государство. Форма правления в Колумбии – президентская республика. Густаво Франсиско Петро Уррего (Gustavo Francisco Petro Urrego, 1960) является шестьдесят первым президентом Колумбии. Многопартийная система утверждена в Конституции, и на 2022 год основные роли принадлежат таким политическим партиям как Исторический пакт «Колумбия может» (Pacto Histórico «Colombia Puede»), Колумбийская либеральная партия (Partido Liberal Colombiano, Partido «L»), Социальная партия национального единства (Partido Social де Unidad Nacional, Partido de «La U»), Колумбийская консервативная партия (Partido Conservador Colombiano, Partido «С»), Партия зеленых (Alianza Verde) [https://es.wikipedia.org/wiki/Política\_en\_Colombia, дата обращения – 30.10.2022].

На территории Колумбии проживают различные этнические группы, которые представлены метисами – 58%, «белыми» - 20%, мулатами – 14%, афроколумбийцами – 4%, индейцами – 3,4% [https://es.wikipedia.org/wiki/Demografía\_de\_Colombia, дата обращения – 30.10.2022].

В древности территорию Колумбии, как и почти всю Латинскую Америку, населяли различные индейские племена. Из них до наших дней сохранились представители племён: guajiro – гуахиро, zenú– сену, paez– паэс, emberá– эмбера, guahíbo– гуахибо, pijaos– пихао, mokaná– мокана, yanakuna– янакуна, arhuacos– аруакос, kankuamo – канкуамо, ticunas– тукуна, uitoto– уитото, chibchas – чибчи или muiscas – муиски, tunebos– тунебо, quechua – кечуа и др [https://es.wikipedia.org/wiki/Población\_indígena\_de\_Colombia, дата обращения – 30.10.2022].

До прихода испанцев на территории современной Колумбии существовала империя чибча или муисков во главе с вождем и верховным жрецом. Также в тропических лесах Амазонии проживали племена карибов, араваков и кечуа. Именно языки этих индейских народов обогатили колумбийский национальный вариант испанского языка лексическими заимствованиями-индихенизмами, что обуславливает особенную специфику лексического состава. Так, название столицы Колумбии – Богота (Bogotá) восходит к индихенизму чибчанского происхождения bacatá, что означает «граница возделанного поля» [Чеснокова, 2012, с. 20].

История Колумбии тесно перекликается с историей развития индейских племен, населявших в древности её территорию до прибытия испанских конкистадоров. С начала нашей эры на территории современной Колумбии проживали индейцы (карибы, араваки, чибча), при этом чибча считались самыми многочисленными. В то же время в племени чибча выделялись две культурные традиции — тайрона (проживали на карибском побережье) и муиски (жители высокогорного плато Кундинамарка) [https://es.wikipedia.orgwiki/История\_Колумбии, дата обращения – 05.11.2022]. С конца XV и вплоть до середины XVI века произошла колонизация (colonización) территории Колумбии испанскими завоевателями. Колонизация территории Колумбии началась с 1510 года, когда был основан первый город на континенте – Санта-Мария-ла-Антигуа дель Дарьен, а окончательно страна была завоевана в 1530-е гг. и стала называться Новой Гранадой (Nueva Granada) [https://rus-geo-enc.slovaronline.com/4324, дата обращения – 28.10.2022]. «В Америку прибыли испанцы со всех областей, и хотя многие из них были образованными людьми, тем не менее они оставили в языке отчетливые следы не только своей великой нации, но и соответствующих регионов» [Tobón, 2013, p.8]. На основании лингвистических исследований многих учёных [Marimón Llorca, 2006, p.16], среди них были жители различных областей Испании: Кастилии, Леона, Ла-Риохи, Наварры, Арагона, Эстремадуры, Каталонии, Страны Басков, но в большей степени – Андалусии, поскольку самые важные экспедиции отправлялись именно оттуда.

Губернатором покоренной территории стал предводитель конкистадоров Гонсало Хименес де Кесада (Gonzalo Jiménez de Quesada). Именно он основал в 1538 году город Санта-Фе-де-Богота [https://rus-geo-enc.slovaronline.com/4324, дата обращения – 28.10.2022]. Во время испанской колонизации количество индейцев на данной территории заметно снизилось, а с конца XVII века в Новую Гранаду стали ввозить негров-рабов из Африки для работы на плантациях сахарного тростника, из-за чего креолы стали составлять основную часть населения. В 1717 г. Новая Гранада была преобразована в вице-королевство, которое объединило территории современных государств Колумбии, Венесуэлы, Панамы, Эквадора, Бразилии, Перу и Гайаны [https://es.wikipedia.org/wiki/Historia\_de\_Colombia, дата обращения – 05.11.2022]. XVIII век можно описать, прежде всего, как время беспощадной борьбы за независимость от Испанской короны, так называемой войны за независимость Латинской Америки (La Guerra de Independencia). Лишь в начале XIX века (в 1819 году) эта война наконец-то прекратилась и ознаменовалась возникновением нового государства Великая Колумбия (La Gran Colombia), главой которого стал президент Симон Боливар (Simón José Antonio de la Santísima Trinidad Bolívar Palacios) и вице-президент Франсиско де Паула Сантандер (Fransisco José de Paula Santander y Omaña). Симона Боливара называют «Отцом Родины» (El Padre de la Patria) и «Освободителем» (El Libertador) в Колумбии и других странах, входивших в состав Великой Колумбии.

Государство Великая Колумбия существовало совсем недолгое время. Уже в 1830 году оно распалось на Венесуэлу, Эквадор и Новую Гранаду, в которую вошла территория нынешней Колумбии и Панамы [https://es.wikipedia.org/wiki/Historia\_de\_Colombia, дата обращения – 05.11.2022]. Франсиско де Паула Сантандер стал президентом Новой Гранады (Nueva Granada) и спустя два года ввел первую конституцию в стране. XIX век также был отмечен такими событиями как возникновение двух доминирующих колумбийских политических партий – либеральной и консервативной, упразднение рабства (1851 год), одобрение поправок в конституции, закрепляющих федеративную форму государственного устройства (1863 год), дарование права голоса в стране всем представителям мужского пола. Республика стала официально называться Соединённые Штаты Колумбии (Estados Unidos de Colombia) [https://es.wikipedia.org/wiki/Historia\_de\_Colombia, дата обращения – 05.11.2022]. В 1871 году группой колумбийских филологов и писателей была основана старейшая академия испанского языка в Латинской Америке – Колумбийская академия языка (Academia Colombiana de la Lengua), которой руководили Руфино Хосе Куэрво (Rufino José Cuervo y Barreto) и Мигель Антонио Каро (Miguel Antonio Caro Tovar). Несмотря на это после распада Великой Колумбии ситуация в стране оставалась нестабильной и отличалась постоянной вооруженными столкновениями в политических кругах.

В середине XIX века главным экспортным товаром стал кофе, но большая часть плантаций состояла в собственности зарубежных предпринимателей, по большей части переселенцев из Великобритании, вследствие чего возникло обезземеливание большинства крестьян. Данное обстоятельство послужило причиной новой гражданской войны (1899–1902), в ходе которой погибло около 100-130 тысяч колумбийцев. В конце XIX – начале XX вв. Колумбия стала объектом борьбы между Великобританией и США за экономическое влияние в стране, благодаря чему в Колумбии произошел очевидный экономический подъем: строились железные дороги, эксплуатировались новые месторождения полезных ископаемых, открывались различные предприятия, развивались банановые и кофейные плантации. Несмотря на это Колумбия под влиянием США утратила часть своей территории: произошло отделение Панамы, которая создала своё государство.

ХХ век в истории Колумбии ознаменовался гегемонией США. Крупнейшие предприятия по выращиванию бананов, производству кофе, добыче нефти были собственностью американцев, что вызывало возмущение крестьянского населения, которому было необходимо работать на этих предприятиях, и только сформировавшейся колумбийской буржуазии. Это обстоятельство стало причиной формирования социалистической партии. Обстановку в стране усугубляла война с Перу и экономический спад, причиной которого было снижение цен на кофе. Правительство начало осуществлять реформы, которые принесли свои результаты, однако и увеличили политическую зависимость Колумбии от США. Колумбия не стала участвовать во Второй Мировой войне, но снабжала провизией и сырьём антигитлеровскую коалицию, благодаря чему ее экономика стала развиваться ещё большими темпами. В 1942 году был учрежден важнейший институт испанского языка в Колумбии – Институт Каро и Куэрво (El Instituto de Caro y Cuervo) [http://www.caroycuervo.gov.co/, дата обращения – 04.03.2023]. На сегодняшний день именно ему отведена главная роль в исследовании колумбийского варианта испанского языка. В частности, этот институт опубликовал словарь колумбизмов – Breve Diccionario de colombianismos (последнее издание – 2012 год).

Вскоре после войны консервативная партия получила власть в стране и стала организовывать репрессии против демократических сил. Убийство лидера Либеральной партии и главного оппозиционера правительства Хорхе Эльесера Гайтана (Jorge Eliécer Gaitán) спровоцировало массовые беспорядки в столице и других районах страны, известные как «Боготасо» (Bogotazo), которые стали началом длительной гражданской войны и государственного террора, организованного правительством и получившего название «Ла Виоленсия» (La Violencia). «Виоленсия отразилась на развитии колумбийского национального варианта испанского языка, в первую очередь, в его лексикосемантических единицах», – утверждает российский лингвист Ольга Станиславовна Чеснокова [Чеснокова, 2012, с. 29]. К ним можно отнести различные аббревиатуры политических партий, террористических группировок и других участников конфликта, такие как “Ejército Popular de Liberación” (EPL) – “Народно-освободительная армия”, “Movimiento de 19 de Abril” (M-19) – “Движение 19 апреля”, “Movimiento Obrero Estudiantil Campesino” (MOEC) – “Движение рабочих, студентов и крестьян”, “Autodefensas Unidas de Colombia” (AUC) – “Объединенные силы самообороны Колумбии”, “Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia – Ejército del Pueblo” (FARC-EP) – “Революционные вооружённые силы Колумбии — Армия народа” и другие. В лексическом составе колумбийского национального варианта образовалось множество общеупотребительной лексики, которая приобрела новое значение, например, campanita (колокольчик) – ребёнок-часовой, piña (ананас) – ручная граната, niña (девочка) – пулемёт, papaya (папайа) – вертолёт М-17 [Чеснокова, 2012, с. 29].

Новейшую историю Колумбии можно охарактеризовать как период беззакония, причиной которого является появление наркокартелей и создание череды террористических группировок, пополнивших язык новыми аббревиатурами (AGC, ELN). В среде деклассированных элементов появился своеобразный «новый разговорный язык», получивший название «el parlache» («эль парлаче»), который оказал влияние на современную разговорную речь колумбийцев.

Относительно недавно, в 2016 году, было заключено соглашение о мире с крупной террористической группировкой FARC после длительного процесса переговоров, широко известных как «Мирный процесс» (Proceso de Paz). На сегодняшний день Колумбия – это «одна из наиболее динамично-развивающихся стран Латинской Америки» [https://es.wikipedia.org/Colombia, дата обращения – 03.03.2023], что, бесспорно, влияет на развитие национального языка.

# **Лексико-семантические свойства колумбийского национального варианта испанского языка**

# **2.1. Типологические отличительные черты колумбийского варианта испанского языка от пиренейского стандарта**

Основные типы лексико-семантических различий между колумбийским и пиренейским национальными вариантами испанского языка Н. М. Фирсова определяет следующим образом: межвариантные полисемию, омонимию, антонимию, синонимию и синонимическую дублетность [Фирсова, 2007, с. 59].

1. Межвариантная полисемия: лексические единицы имеют общие семантические элементы, полностью совпадают в плане выражения, но расходятся в плане содержания. К данному типу относятся:

* *cascado –* «сломанный»в Испании, однако в Колумбии оно имеет также и другое значение, а именно – «убитый»;
* *regalar* – «дарить» в Испании, но в Колумбии оно также означает вежливое «давать»: *Me regala la cuenta, por favor*;
* *mono* – «обезьяна», в Испании это слово также означает «симпатичный», «милый» (часто используется для характеристики детей и домашних животных), в Колумбии – «человек со светлыми волосами» (однако в данной стране это слово также может означать и оскорбление, которое используют по отношению к полицейским);
* *abeja* – «пчела» в Испании и Колумбии, но на колумбийском жаргоне это слово означает человека, который является живым, смелым и извлекающим выгоду из любой ситуации: *¡Uy qué*abeja*!*

1. Межвариантная омонимия: лексические единицы имеют общие семантические элементы, полностью совпадают в плане выражения, но совершенно расходятся по значению. К данному типу относятся:

* *tinto* – «красное вино» в Испании, «черный кофе» в Колумбии;
* *chirriado –* в Испании используется лишь в значении «писклявый», «скрипучий», в Колумбии имеет также значения «симпатичный», «привлекательный»: *“Que hombre tan chirriado”*;

1. Межвариантная антонимия, то есть лексические единицы полностью совпадают в плане выражения, но в плане содержания имеют противоположные значения.

Например, в разговорной речи испанцев *mona* – это хорошенькая девушка, в то время как это слово обрело значение рыжей уродины в некоторых департаментах Колумбии. Н. М. Фирсова отмечала, что этот тип трансформации лексических единиц не получил столь широкого развития.

1. Межвариантная синонимия – это лексические единицы, разные по форме выражения, но имеющие похожее семантическое содержание.

Например, в Испании в значении «машина» наиболее часто используется лексема *coche*, в Колумбии, как и в некоторых других странах Латинской Америки, широко используется слово *carro*.

1. Межвариантная синонимическая дублетность: лексические единицы, имеющие частичные морфологические различия в плане выражения и одинаковое (или сходное) семантическое содержание.

Так, Н.М. Фирсова дает следующий пример: в Испании сплетник – *acusón*, а в Колумбии – *acusetas*. Данный тип часто можно наблюдать в экспрессивно-эмоциональной лексике.

# **2.2. Специфика лексического состава**

# **2.2.1. Индихенизмы**

В своих исследованиях колумбийский лингвист Карлос Патиньо Роселли отмечал, что главными компонентами лингвистического наследия испанского языка в Колумбии являются три составляющие, так называемые: испанский (el hispánico), америко-индийский (el amerindio) и афро-колумбийский (el afrocolombiano) [Patiño Rosselli, 2000, p.71].

Н.М. Фирсова заимствованные индихенизмы условно дифференцировала на пять типов [Фирсова, 2007, p.11]:

1. Интернационализмы, то есть распространенные во всём мире и не требующие перевода во многих языках: *tabaco* (из кечуа) – табак, *cacao* (из науатль) – какао, *maíz* (из арауканского, по другой терминологии – мапуче) – маис (кукуруза), *huracа́n* (из таино) – ураган, *cóndor* (из кечуа) – кондор;
2. Индихенизмы-паниспанизмы, то есть распространенные не только в Латинской Америке, но и в Испании: *chonta* (из кечуа) – различные растения типа пальмовых, *chamaco* (из науатль) – парень, *cancha* (из кечуа) – спортивная площадка, *enaguas* (из арауканского) – нижняя юбка;
3. Индихенизмы-панамериканизмы, то есть заимствования, популярные на территории Латинской Америки: *papa* (из кечуа) – картошка, *tamal* (из науатль) – пирог из кукурузной муки с мясом и специями;
4. Индихенизмы-вариантизмы, то есть употребляющиеся в некоторых странах Латинской Америки: *papaya* (из таино) – фрукт – кроме Колумбии используется в Мексике, Аргентине, Перу, Боливии, Венесуэле, Сальвадоре, *guayaba* (из таино или арауканского) – фрукт – также общеупотребительно в Мексике, Чили, Перу, Венесуэле, Санто-Доминго, Пуэрто-Рико, *arracacha* (из кечуа) – разновидность растения – узуально в Венесуэле, Перу и Эквадоре;
5. Национальные, популярные только на территории Колумбии: *achira* (из кечуа) – традиционное колумбийское печенье, *guapuclia* (из муиска) – вид лекарственного растения, *fique* (из муиска) – разновидность агавы, *maretira* (из карибского) – сердцевина кукурузного початка.

Количество индихенизмов в национальном варианте испанского языка Колумбии весьма значительно. Как правило, они перенимались вместе с новыми событиями, бытовыми предметами, представлениями об окружающим мире. Среди них отмечаются обозначения [Flórez, 1975, p.128]:

* Флоры и фауны: *totuma* (из карибского) – плод калебасового дерева, *quinua* (из кечуа) – хлебная зерновая культура, *chusquea* (из таино) – род вечнозеленых бамбуков, *cacahuete* (из науатль) – земляной орех, арахис, *nopal* (из науатль) – опунция (кактус, дающий плоды, похожие на смокву), *vicuña* (из кечуа) – викунья (животное, похожее на ламу), *coca* (из кечуа) – кустарник, из листьев которого добывается кокаин, *mico* (из карибского) – порода обезьян. Можно привести примеры их употребления:

*Por fortuna, transcurridos más de 56 años, Colombia volvió a Tokio, sin tener que estirar la vieja totuma*[https://www.elcolombiano.com/deportes/, дата обращения – 10.02.2023]

*“Puerta Giratoria” y reelección de congresistas: los “micos” que siguen trepados en la reforma política* [https://www.elcolombiano.com/colombia/, дата обращения – 22.02.2023];

* Бытовых предметов: *quena* (из кечуа) – разновидность индейской флейты, *callana* (из кечуа) – посуда для поджаривания кукурузы, *chipa* (из кечуа) – корзина для фруктов, *chócolo* (из кечуа) – моток пряжи из волокна кукурузы;
* Наименований блюд и напитков: *changua* – суп из лука, *chicha* (из араукского или чибча) – напиток из маиса, *arepa* (из языка куманагота) – кукурузный хлеб, *guarapo* (из кечуа) – сок из сладкого тростника, *masato* (из карибского) – напиток из манса или риса:

*La changua se reinventa: ahora la venden en forma de helado* [https://www.eltiempo.com/cultura/gastronomia/, дата обращения – 06.03.2023];

* Человеческих характеристик: *guagua* (из кечуа) – ребенок, *chucha* – человек, который пахнем потом. Ср.:

*Aunque la realidad de esta foto está en las 3 últimas fotos, quiero que sepas que amo y extraño todo de ti hasta la chucha* [Maleja Restrepo, https://www.instagram.com/maleja\_restrepo/, дата обращения – 10.02.2023];

* Реалий политической, духовной и социальной культуры индейцев: *cacique* (из таино) – раньше обозначало вождя, главу индейской общины, сейчас применяется в переносном значении, обозначает влиятельного человека, *guache* (из кечуа) – (раньше: слуга, защищающий индейскую принцессу) сейчас: мужчина, который плохо обращается с женщиной; *guaricha* (из языка куманагота) – раньше – индейская принцесса, сейчас – легкодоступная женщина, *mohón* (из муиска) – маг, священник, *piache* (из карибского) – маг, дьявол, священник, *china* (из кечуа) – раньше – служанка, сейчас – девушка младше 18 лет, которая может работать прислугой;
* Различных имён собственных (антропонимы, топонимы, теонимы, зоонимы и др.): *Bogotа́* (из муиска), *Quimbaya, Pijao, Calarcá, Boyacа́, Raquirá, Sotaquirá, Zipaquirá, Chagualá,* Aracataca, Zetaquirá*, Arauca,* Chiquinquirá, *Guáitara,* Cucaita, Chicamocha, *Petacas, Tolima* и др.:

*“Su nombre no es de pueblo sino del río, que se dice ara en lengua chimila, y Cataca, que es la palabra con que la comunidad conocía al que mandaba. Por eso entre nativos no la llamamos Aracataca, sino como debe ser: Cataca”* [Márquez, 2002, p.53]

На сегодняшний день чаще всего индихенизмы встречаются в названиях магазинов – «*Atahualpa*», ресторанов – «*Callana*», спортивных команд – «*Boyacá Chicó*».

Представители низших слоев населения очень часто используют индихенизмы в своей повседневной речи. Основная область их употребления – сельское просторечие. Отмечается, что к этой особенности часто прибегают нынешние колумбийские писатели в стилистических целях.

Большое число индихенизмов можно наблюдать в фольклоре. Ср. следующий текст (copla):

*Véndame un cuartillo de chicha*

*en totuma timaneja;*

*yo no lo hago por la chicha*

*sino por la muchareja”.* [https://www.todacolombia.com/informacion-de-colombia/coplas-colombianas, дата обращения – 06.02.2023].

Необходимо подчеркнуть, что, невзирая на довольно внушительное количество индихенизмов в испанском языке Колумбии, их число гораздо меньше, чем в других странах Латинской Америки (Мексике, Чили, Перу, Эквадоре). Кроме того, по мнению отечественного лингвиста-испаниста К. А. Гайфутдиновой, роль индихенизмов в колумбийском национальном варианте испанского языка малозначительна, потому что большая часть из них имеет отношение к сфере флоры и фауны и не употребляется в повседневной жизни [Гайфутдинова, 2015, с. 112].

# **2.2.2. Колумбизмы и регионализмы**

Как было уже указано выше, Колумбия является одной из латиноамериканских стран, в которой национальный вариант языка достаточно схож с пиренейским. К примеру, разговорная речь колумбийцев более похожа на разговорную речь испанцев, чем в других странах Латинской Америки. Несмотря на это необходимо отметить, что разговорные языки испанцев и колумбийцев существенно отличаются друг от друга.

В первую очередь нужно брать во внимание тот факт, что сравнительно с Испанией в Латинской Америке существует более существенное отличие между устной и письменной речью.

Произведения в современной испанской литературе главным образом написаны на языке, который близок к разговорной речи. В Колумбии же писатели пытаются придерживаться норме литературного языка, благодаря чему письменный язык значительно отличается от того языка, которым колумбийцы пользуются в общении. «Мы, колумбийцы, крайние формалисты в языке, как и во многих других вещах, - пишет Л. Флорес» [Flórez, 1977, p. 116].

Используя классификацию американизмов Г.В. Степанова, можно дифференцировать колумбизмы и регионализмы на данные группы [Степанов, 2004, с. 153]:

* лексические (при наличии или отсутствии подходящей пары в разной звуковой оболочке): пиренейская норма «*patata*» – колумбийский вариант «*papa*», пиренейская норма «*coche*» – колумбийский вариант *carro*;
* семантические (при различии значений в словах, обладающих общей звуковой оболочкой): пиренейская норма «*bola*» – шар, колумбийский вариант «*bola*» – мятеж.
* словообразовательные (при отсутствии схожего образца, оформляющего слова той же семантической категории или при существовании коррелятивной пары, оформленной по другому образцу): пиренейская норма «*conjunto de indios*» – колумбийский вариант «*indiada*», пиренейская норма «*balanceo*» – колумбийский вариант «*balanceada*».

Исследование колумбизмов и регионализмов предполагает необходимость дать им определение. Данные термины возникают при соотнесении языковых факторов внутри американского ареала и «указывают на локальную ограниченность в масштабах национального варианта или зоны» [Степанов, 2004, с. 153]. Как отмечает Л. Флорес, «большинство слов, относящихся к регионализмам, не используется или их значения не всегда понимаются вне зон их распространения» [Flórez, 1977, p. 117]. Необходимо подчеркнуть, что имеется в виду не лексикон малообразованных жителей Колумбии, а слова и выражения, которые не имеются в общеиспанском языке или имеются, но в другом значении. В частности, «*agrado*» (пиренейский вариант – «удовольствие») в некоторых регионах Колумбии присутствует в значении «подарок», а «*abombado*» (пиренейский вариант – «выпуклый») на побережье употребляется для обозначениия воды с неприятным запахом.

Регионализмы являются главным элементом другой языковой группы – колумбизмов. Колумбизмами являются «слова и выражения, используемые при общении в Колумбии, но не всегда понимаемые в других испаноговорящих странах» [Flórez, 1977, p. 115]. В качестве примера можно привести следующий диалог, обычный для колумбийцев и совсем не понятный жителям Испании: *«¿Dónde te volvías los pantalones? Derramé tinto sobre ellos»*. Дело в том, что в Испании *volver* – возвращать, вернуть, а *tinto* – красное вино. В Колумбии же данный диалог можно перевести как: «Где ты так испачкал брюки? Я пролил на них кофе». В Колумбии часто можно услышать ***¡Eh, Ave María!***Это очень распространенное выражение, особенно среди жителей Антиокии, которое обозначает радость, разочарование или даже удивление. Слово *chino* в Испании означает китаец, в Колумбии же так говорят о детях или молодежи: *«Oiga chino, hágame un favor»*.

Исследователям из Института Каро и Куэрво потребовалось 3 года работы, чтобы собрать воедино слова, характерные для каждого региона, и их определения для словаря колумбизмов. Вот некоторые из самых примечательных [Breve diccionario de colombianismos]:

1. прибрежный (карибский) регион – «*apechichar*» («ухаживать», «баловать»), «*bate*» («красивый мужчина»), «*brisar*» («мягко дует ветер»);
2. Антиокия – «*brisar*» («моросить»); «*destinos*» («работа по дому»), «*echar caja*» («смеяться», «веселиться»);
3. Сантандер – «*barquilla*» («бисквитный конус для шариков с мороженым»), «*bejuco*» («яростный») «*galleta*» («автомобильная пробка на дороге»)
4. Нариньо-Каука – «*arrunche*» (объятие»), «*pana*» («друг», «товарищ»), «*tocata*» («рок-концерт на небольшой площадке»);
5. Толима – «*echar quimba*» («совершить длительную пешеходную экскурсию»), «*güeregüere*» («чрезмерная болтовня»), «*juste*» («тело»);
6. Кундинамарка-Бояка – «*abanico*» («утварь для разжигания огня»), «*garlar*» («говорить»);
7. Восточные Льяносы – «*barajuste*» («бегство скота»), «*camarita*» («друг, приятель»), «*carapacho*» («остатки животных»).

За последние несколько лет Королевская Академия добавила в общий словарь большое количество слов, выражений, в том числе и альтернативные значения, которые используют в Испании и некоторых странах Латинской Америки, хотя большая часть из них все-таки остается не указанной, что и отмечает Л. Флорес [Flórez, 1977, p. 121]. Таким образом большинство колумбизмов и регионализмов сложно отыскать в художественных произведениях колумбийских авторов, и, следовательно, они присутствуют только в разговорном языке.

# **2.2.3. Англицизмы**

Огромную часть лексического состава современного языка в Колумбии образуют англицизмы – слова или обороты речи, заимствованные из английского языка. Их количество довольно огромно в повседневной речи колумбийцев, в СМИ, кинематографе, теле- и радиопрограммах, в области образования, бизнесе и т.д.

К примеру, популярная в Колумбии программа называется *El Man Vivo*, заголовок рекламы популярного телешоу гласит: «*El Show de Tato: El muñeco le rinde homenaje a su tierra natal con música llanera*» [https://www.caracoltv.com/sabados-felices/, дата обращения – 16.04.2023]. Дополнительно можно привести в качестве примера заголовок из статьи в газете El Tiempo: *Fast fashion: las implicaciones nocivas en el medio ambiente* [https://www.eltiempo.com/vida/, дата обращения – 16.04.2023].

На активное использование англицизмов существенно влияет США, которые территориально близки к Колумбии. «Американский империализм любыми средствами пытается проникнуть в эту латиноамериканскую страну» [Фирсова, 1984, с. 14], – отмечает Н.М. Фирсова.

Отдельные англицизмы прочно вошли в повседневный обиход и смогли усвоиться, например, *chequera, carro, copia, fútbol*. Например, стоит отметить заголовок статьи из колумбийской газеты “El Espectador” [https://www.elespectador.com/deportes/, дата обращения – 08.04.2023]: *Vea el primer gol de Yaser Asprilla con Watford*. По мнению К.Росселли, англицизмы также могут включать в себя и использование глагола *regalar* [Patiño Rosselli, 2004, p.11] (от англ. to regale – угощать, потчевать), которое некоторые лингвисты рассматривают как особенность колумбийского испанского языка.

Заимствования из английского включают в себя различные семантические области колумбийского лексического состава. Необходимо изучить наиболее существенные из них [Фирсова, 1984, с. 14]:

* политико-административная и социальная сферы: *candidatizar* – proclamar a alguien como candidato – объявлять кого-то кандидатом, *líder* – caudillo o jefe – лидер, *mitin* – concilio o reunión – общественное, политическое собрание, *staff* – cuerpo directivo – управленческий аппарат, *hippies* – хиппи.

Текст на главной странице в Twitter избирательной коалиции «Equipo por Colombia» написан вот так: *¡Vamos por el triunfo! Este domingo 13 de marzo solicita nuestro tarjetón y elige a tu candidat@* [https://twitter.com/ EquipoPorCol, дата обращения – 24.02.2023]*.*

* экономика: *chequear* – señalar, *marcar* – просматривать, резервировать, *chequera* – libreta o talonario de cheques – чековая книжка, *tarjeta de crédito* – кредитная карта;
* техническая и транспортная сферы: *shopping-cart* – carrito de compras – тележка для покупок, *jeep* – todo terreno – автомобиль с высокой проходимостью, *airbag* – bolsa de aire – подушка безопасности, *bómper* – бампер.

В качестве примера можно привести заголовок статьи в новостном журнале Pulzo:

*Marbelle se someterá a un bypass gástrico…* [https://www.pulzo.com/, дата обращения – 23.02.2023];

* быт, предметы роскоши, гастрономия, развлечения, характер, образование и т.д.: *póster* – cartel – постер, плакат, *jersey* – джемпер, *suéter* – свитер, *water* – туалет, *raid* – competidores – соревнующиеся, *sandwich* – бутерброд, *pie* – пирог, *lowfat* – низкокалорийный продукт, *examen* – экзамен.

Например, в заголовке статьи колумбийского телеканала Caracol Televisión: *Estas son 5 ideas de outfits que puedes utilizar para ir a trabajar en clima frío* [https://www.caracoltv.com/regias/, дата обращения – 23.02.2023].

Указанные Н. М. Фирсовой семантические группы целесообразно дополнить ещё одной, отдельно не исследуемой отечественным лингвистом, но занимающей особое место в современной разговорной речи колумбийцев:

* интернет, телевидение, кинематограф, музыка: *clip, pop, casting, foto, stream, selfie, jazz, rap, rock, punk* и т.д.:

*La banda de Rock, Foo Fighters estrena su primer álbum desde la muerte del baterista Taylor Hawkins* [https://www.caracoltv.com/actualidad/, дата обращения – 20.04.2023]*;*

*Windows recibió 5.000 veces más software malicioso que macOS en 2022* [https://www.elespectador.com/tecnologia/, дата обращения – 23.02.2023];

*Se me apacharra el corazón como ustedes no se imaginan, terminar un show y que ustedes se sientan exactamente como yo* [Karol G, https://www.instagram.com/karolg/, дата обращения – 04.03.2023]

*Frailejón Ernesto Pérez, el influencer ambiental que ahora tiene su propia serie animada* [https://www.elpais.com.co/cultura/, дата обращения – 18.04.2023];

*La nave Juice manda su primera selfi rumbo a Júpiter con la Tierra de fondo* [https://www.eltiempo.com/vida/ciencia/, дата обращения – 18.04.2023];

*La historia de un hacker que burla la seguridad del Estado* [https://www.elcolombiano.com/colombia/, дата обращения – 09.03.2023].

Большая часть колумбийских и испанских лингвистов полагает, что на современном этапе развития испанского языка Колумбии существование такого большого числа заимствований из английского формирует загромождение языка и поглощение коренных испанских слов английскими.

Несмотря на чрезвычайное волнение многих испанских и колумбийских исследователей из-за волны заимствований в современном испанском языке, стоит учесть, что заимствования – это обыкновенный процесс формирования каждого языка. Множество слов, которые используются в испанском языке, имеют индейские или французские корни. И это невозможно интерпретировать как развитие или деградацию языковой системы, это обыкновенное явление, которое насущно для всех языков мира.

# **2.2.4. Заимствования из других языков**

Французские слова начали формироваться в колумбийском национальном варианте в XIX веке. В то время французский язык широко использовался представителями колумбийской интеллигенции. Французские заимствования относительно малочисленны. К ним относятся: *rapé* – нюхательный табак, *taburete* – табурет, *chef* – шеф-повар, *chalе́* – дача, *burocracia* – бюрократия, *artillería* – артиллерия.

*El famoso chef despierta los suspiros de hombres y mujeres, aunque confiesa en la entrevista que de niño era muy tímido y sufría de 'bullying'* [https://www.pulzo.com/entretenimiento/, дата обращения – 24.02.2023]*.*

*Todavía quedan muchos libros desperdigados, puestos sobre un taburete viejo o una mesa* [https://www.elcolombiano.com/, дата обращения – 13.02.2023].

Отдельное, хоть и несущественное влияние на испанский язык в Колумбии оказали африканские языки. Данные заимствования оставили свой след главным образом в народном творчестве. Так, название африканского танца, который нынче является достоянием колумбийской культуры, – *cumbia*. К африканским заимствованиям в свою очередь можно отнести слова: *malanga* – вид растения, *mango* – вид фруктов, *dengue* – лихорадка денге.

*Seis pasos para preparar ceviche de fríjol blanco con mango* [https://www.elespectador.com/, дата обращения – 23.02.2023]*.*

*Este año se ha presentado un récord histórico de casos de dengue en Latinoamérica, según la OPS* [https://www.eltiempo.com/salud/, дата обращения – 23.02.2023].

Лингвисты утверждают, что определенное влияние на колумбийский испанский оказал итальянский язык [Tomaselli, 2008, p. 1913-1929]. К колумбийским итальянизмам можно отнести: *tráfico* – движение транспорта, *espaguetis* – спагетти, *porcelana* – фарфор, *contrabando* – контрабанда, *pistola* – пистолет, *chе́vere* – круто, классно.

# **2.2.5. Архаизмы**

Рассуждая об архаизмах в испанском языке Колумбии, было бы ошибкой пользоваться общепринятым определением этого термина, то есть трактовать его как устаревшее слово. На самом деле отдельные архаизмы пиренейского варианта все еще широко применяются на территории Колумбии и отнюдь не расцениваются как устаревшие. Например, Л. Флорес пишет: «В Испании они [архаизмы] пропали из речи образованного населения несколько веков назад, однако присутствуют в нём, в качестве устаревших, в других слоях общества, а в Латинской Америке, ими до сих пор пользуется большая часть населения, даже самая образованная» [Flórez, 1975, p. 97]. Об этом же факте свидетельствует и другой ученый, Тобон Бетанкур, который замечает, что «используемые в Америке слова являются устаревшими в Испании, например, topar, mi reverencia, sumercé, agüelo, ay, limosnero и многие другие» [Betancourt, 2013, p. 8].

В любом случае, чаще всего архаизмы считаются отличительной чертой малограмотной, вульгарной речи, и в большинстве случаев их можно услышать в беседе членов низших классов общества. Например, *aína* (pronto), *nenguno* (ninguno), *ñervo* (nervio), *onde* (donde), *pacencia* (paciencia), *tiseras* (tijeras). Л. Флорес относит к колумбийским вульгаризмам следующие слова [Flórez, 1963, p. 295]: *bordo*, *cualesquier*, *cuasi, dicir, escrebir, especies*, *habemos, haiga, medecina, mesmo, sigún, tiseras, truje, vustе́* и т.д.

Всего небольшую часть архаизмов образованные люди используют в повседневном общении. Необходимо привести некоторые примеры таких употреблений [Flórez, 1975, p. 97]: *acaso*: в вопросах с оттенком пренебрежения: *¿acaso yo sabía?* *¿acaso е́l me dijo?*; *a lo último* (al final); *amañarse* (acostumbrarse); *angosto* (estrecho); *mondar* (pelar), *necesidad* (pobreza); *no mа́s* (nada mа́s), *vuelta* (vez): Otra vuelta; *zonzo*, *zoquete* (tonto).

Все колумбийские архаизмы можно сгруппировать на три основные категории:

* Лексические: *lindo* (bonito или hermoso), *amarrar* (atar), *pararse* (estar de pie), *liviano* (ligero), *cobija* (manta), *demorar* (tardar), *recibirse* (graduarse), *se me hace* (me parece);
* Морфолого-синтаксические: *puédamos*, *puédais* (podamos, podáis), *semos* (somos), *traya* (traiga), *haiga* (haya), *el llamado* (la llamada), *la insultada* (el insulto), *venirse* (venir), *entrarse* (entrar), *huirse* (huir), *atrás mío* (detrás de mí);
* Фонетические: *dotor* (doctor), *dino* (digno), *perfeto* (perfecto), *muher* (mujer), *murciе́galo* (murciе́ lago), *trа́ ido* (traído), *gomitar/ gómito* (vomitar/ vómito).

Необходимо привести примеры употребления архаизмов в колумбийском варианте испанского языка:

*Los logros iniciales indican que este descubrimiento le va a permitir a Ecopetrol balancear su actual portafolio de crudos y tener producción adicional de un petróleo liviano que tiene una alta cotización en el mercado internacional* [https://www.elespectador.com/economia/, дата обращения – 02.03.2023]*.*

*Los amarres, por ejemplo, se han convertido en uno de los métodos elegidos por muchas personas para alcanzar sus objetivos, anhelos y deseos más preciados* [https://www.eltiempo.com/vida/religion/, дата обращения – 21.04.2023].

*Juanda se disculpó con una seguidora por usar la foto de su padre para diseñar una cobija* [https://www.caracoltv.com/, дата обращения – 23.03.2023]

*¿Qué lo hizo amañarse?**“La forma como me trataron en el equipo, la amabilidad de la gente de Medellín, muy servicial, la ciudad como tal es la mejor de Colombia, muy adelantada, con mucho progreso, el clima es lo mejor* [https://www.elcolombiano.com/deportes/, дата обращения – 23.03.2023].

*Al parecer, el vehículo bajaba por la calle desde la Avenida Boyacá, un trayecto angosto para ese tipo de vehículos pesados, perdió el control y chocó con la vivienda que se ubicaba en toda una esquina* [https://www.radionacional.co/actualidad/, дата обращения – 21.04.2023]*.*

# **2.2.6. Фразеологические единицы**

Отдельную часть лексики составляет фразеология, которая в широком понимании включает в себя фразеологизмы-идиомы, фразеологические единицы, пословицы, поговорки, афоризмы, единицы фольклора и т.д. Н. М. Фирсова отмечает: «Фразеологические единицы в сопоставлении с другими языковыми единицами наиболее четко отражают своеобразие осмысления окружающего мира представителями разных культурных сообществ. Именно во фразеологических единицах отчетливо проступает та ментальная специфика народа, которая характерна для его создания и мировосприятия [Фирсова, 2012, с. 152]». Стоит привести примеры колумбийских фразеологизмов [Lexicón de fraseología del español de Colombia]:

* *dar papaya* – предоставить возможность другому человеку совершить какое-то преступление или неправомерное деяние по отношению к кому-то,
* hacer locha – откладывать работу,
* pedir cacao – молить о пощаде,
* ser buena papa – быть хорошим человеком,
* ir de rumba – идти веселиться,
* *darle a uno maíz tostado* – поквитаться с кем-либо,
* *llover como arroz* – лить как из ведра,
* *ser batatón* – быть толстым,
* *tener el alma empavonada de aguacate* – быть правильным до мозга костей,
* *ser feo como el hambre* – быть очень некрасивым.

В рекламном посте компании Brilla de Efigas, которая занимается выдачей легких кредитов, есть такие слова:

*Nada mejor que hacer locha con toda la familia y disfrutar de un TV de alta resolución. Si también te antojaste con este plan, ¡no esperes más! Fináncialo hoy con tu cupo Brilla* [https://www.facebook.com/BrillaEfigas/, дата обращения – 26.03.2023]*.*

# **3. Морфолого-синтаксические отличительные черты**

# **3.1. Местоимение**

Одним из явных характерных свойств испанского языка в Колумбии является использование личных местоимений. Данный вариант является частью трёхмерной системы (sistema tridimensional), в которой душевность и уважение могут выражаться в одинаковой мере местоимениями vos и tú, а официальность – Usted [Fontanella de Wienberg, 1999, p.1404].

Совмещение форм tú, vos и usted во время разговора с тем же самым человеком подчеркивают и другие лингвисты: «В Боготе один и тот же образованный говорящий может чередовать использование форм usted, tú и vos в течение одной, как правило, очень доверительной беседы» [Flórez, 1975, p. 34].

Ср. обращение рассказчика к читателю:

*Se lo digo yo… […] te lo cuento a vos porque me has caído bien.* [Caicedo, 1997, p.30-31].

Телеведущий обращается к гостье программы Suso Show:

***Amparo, mi vida no ha sido fácil. Mira el video de cuando yo te prometí que te iba a pagar y yo pago, yo tengo palabra…****[…] Por cada chiste que yo haga de su edad le doy $500.000 pesos a la fundación que usted me diga"* [https://www.caracoltv.com/the-susos-show/, дата обращения – 23.03.2023]*.*

По мнению испанского лингвиста Евы Браво-Гарсия, «сегодня voseo –исключительно американское и признанное обществом явление» [Bravo-Garcia, 2010, p.13]. К. Росселли добавляет: «Помню, как мои родители, ругая нас, обращались на Usted, чтобы усилить эффект, тогда как в других ситуациях использовали неформальное tú или vos» [Patiño Rosselli, 2004, p.7].

Несмотря на вышесказанное, необходимо добавить, что в современном языке Колумбии vos, однако, является стилистически сниженным вариантом формы tú и особенностью малообразованной группы населения, а также некоторых отдаленных районов, таких как Антиокия, Валье, Каука, Нариньо, Чоко (побережье).

Как и во многих латиноамериканских странах, в Колумбии форма 2 лица множественного числа – vosotros – заменяется формой 3 лица множественного числа – ustedes. О функционировании формы usted в роли синонима формы tú в городе Богота пишет лингвист Д. Р. Убер. По его мнению, в повседневном общении колумбийцы предпочитают использовать форму usted: «При посещении Боготы складывается впечатление, что единственной формой при общении является usted. Обоюдное использование usted имеет место во многих семьях (даже когда разговаривают с детьми), с близкими друзьями, а также с незнакомыми лицами» [Uber, 1997, p.389].

В доказательство повсеместного употребления формы usted стоит привести следующие примеры, собранные на сайте колумбийского телеканала Caracol Televisión:

Реклама сериала Ventino, el precio de la gloria. Письмо, оставленное женщиной мужчине, состоящих в романтических отношениях:

*Miguel, yo no voy a dejar que usted se lleve a mi hijo a Medellín* [https://www.caracoltv.com/ventino/, дата обращения – 23.03.2023]*.*

Диалог политика Родольфо Эрнандеса со своей матерью:

*Mire, ¿cómo vamos?, ¿qué opina usted? Mañana son las elecciones, toca salir a votar desde las 8 a. m.*

*Yo le dije a usted que no se metiera en eso porque la política es dura y brava, me parece a mí. Ya se metió, a ver qué hace usted* [https://noticias.caracoltv.com/politica/, дата обращения – 17.03.2023]*.*

В эфире программы La Vuelta Al Mundo En 80 Risas участник шоу разговаривает со своей напарницей, с которой он давно знаком:

*Parcerita, usted conmigo tranqui, le miro esa cara de susto, fresca. Donde nos queramos meter todo es very good.*

*Es que en cualquier parte hay sitios que no son seguros, ¿vos sí crees que por acá si es seguro?* [https://www.caracoltv.com/, дата обращения – 17.03.2023].

Ученые также особо отмечают очень частое употребление колумбийцами личного местоимения *yo*. Данное явление прослеживается во всех социальных группах и на всей территории страны. Стоит отметить, что довольно часто можно встретить употребление местоимения *уо* в телевизионных передачах, колумбийских СМИ и разговорной речи:

*Yo tenía un reto adicional y es que yo no soy cantante de salsa, yo siempre he cantado pop y baladas, entonces siempre lo intenté con la mejor energía... por ese motivo fue nostálgica mi salida.* [https://www.caracoltv.com/dia-a-dia/, дата обращения – 13.03.2023]

*Yo creo que está bien ser un desastre: Juliana Velásquez* [https://www.eltiempo.com/cultura/, дата обращения – 03.03.2023].

Необходимо охарактеризовать и другие особенности использования местоимений в колумбийском варианте испанского языка. Местоимение *le* в роли прямого дополнения в разговорной речи зачастую меняется на местоимение *lo*. Л. Флорес отмечает, что «местоимение le в качестве прямого дополнения мужского рода, используется лишь некоторыми писателями и носителями языка» [Flórez, 1963, p. 276].

Можно привести следующие примеры:

*El expresidente lo aseguró así en Valledupar, durante el foro 'Las Regiones vuelven al Centro'* [https://www.eltiempo.com/, дата обращения – 24.04.2023]*.*

*Mujeres en moto atropellaron a profesor; lo dejaron herido en la calle y se volaron* [https://www.pulzo.com/nacion/, дата обращения – 22.04.2023].

*“Sandrita, yo se lo cuido. Se está portando muy bien”, fue lo que dijo la cantante en aquel episodio* [https://www.pulzo.com/entretenimiento/, дата обращения – 22.04.2023]*.*

Местоименные формы *Nuestrо, vosotros, os, vuestro* совершенно перестали использоваться в устной речи. К ним со временем присоединилось и притяжательное местоимение *su*, которое было вытеснено формами личного местоимения с предлогом *de: de е́l, de ella*.

*Esposo de Valerie Domínguez no ve novela de ella con Pipe Bueno: "No aportamos a 'rating"* [https://www.pulzo.com/, дата обращения – 19.04.2023]*.*

Из употребления в устной речи также исчезает и относительное местоимение *quien*. Взамен него теперь часто используется форма *el que, que.*

*Ahora, la actriz de 53 años volvió a referirse a Jim Velásquez, actor con el que aparece en redes sociales y del que antes afirmó que es su “novio”* [https://www.pulzo.com/entretenimiento/, дата обращения – 11.03.2023]

*La historia de Ivonne Lozano, mamá de Luis Santiago, el niño que asesinó Orlando Pelayo* [https://www.eltiempo.com/, дата обращения – 22.04.2023]*.*

*Así no lo crea, Duque es el presidente que más ha subido el mínimo en Colombia en décadas* [https://www.pulzo.com/, дата обращения – 11.03.2023]*.*

Необходимо добавить, что местоимение que в повседневной речи колумбийцев можно встретить в большом количестве. Отдельно стоит рассмотреть его использование в эмфатических конструкциях:

*"Como persona, no puede manchar lo que soy": 'Pipe' Pardo, sobre afirmaciones de Londoño* [https://www.pulzo.com/, дата обращения – 13.02.2023].

*"La verdad es que lo amo": Laura Acuña puso fin a rumores sobre si es novia de Iván Lalinde* [http://www.pulzo.com/, дата обращения – 27.02.2023].

# **3.2. Имя существительное**

# **3.2.1. Род и число**

В пиренейском и колумбийском вариантах испанского языка наблюдаются отличия родовых форм некоторых имен существительных. Например, в колумбийском варианте нередко пиренейский *el testigo* заменяет *la* *testiga* или вместо *la cerca* можно встретить *el cerco*. В этот же список можно добавить следующие лексемы: *el porción*, *el bombillo*, *el vuelto*, *el radio*, *el ovejo*, *el moto*, *la azúcar*, *la pijama*, *la calor* и т.д., а также конструкции вроде *todo Colombia, todo Bogotа́*. В малообразованных кругах также встречается стремление использовать женский род существительных: *estudiante, criminal, jefe, intelectual* (*estudianta, criminala, jefa,* *intelectuala*) [Espejo Olaya, 2005, p. 208].

В качестве примера можно привести заголовок статьи в новостном журнале Pulzo:

*Subsidio de vivienda Mi Casa Ya sería modificado: a bancos se les prendió el bombillo* [https://www.pulzo.com/economia/, дата обращения – 25.02.2023]*.*

В неопределенно-личных предложениях с *uno* можно заметить стремление использовать мужской род даже в тех условиях, когда женщина говорит о себе. Например, *uno no sabe, como no le dicen a uno.*

Исследователи обращают внимание на увеличение количества мужских имен, образованных от женских: *Evo*, *Cecilio, Inocencio, Celestino* и т.д., и наоборот: *Juana*, *Paula*, *Petra*, *Josefa*, *Bernanda* и т.д.

В категории числа имен существительных также встречаются некоторые отличия от пиренейского стандарта. Например, выражение *¿qué horas son?* наблюдается чаще, чем *¿qué hora es?* Наиболее общепринято множественное число следующих выражений [Flórez, 1963, p. 275]: *hace tiempos, ponerse de pies, las onces (que se toman hacia las cuatro de la tarde), los altos 'plantas altas, primera planta', los bajos 'planta baja'*.

# **3.2.2. Словообразовательные формы**

Характерной своеобразной чертой испанского языка в Колумбии является избыточное использование уменьшительно-ласкательных суффиксов:

1. – ico, – ica

*Buenas noches. Este gatico fue visto esta noche, por un amigo, en Hayuelos, frente al conjunto Portal de Modelia 3.* [**Margareth Figueroa**, https://www.facebook.com/, дата обращения – 03.02.2023].

*“Nos llegó información, calientica y confidencial, a nuestra sala de redacción de ‘Lo sé todo’.* [https://www.pulzo.com/, дата обращения – 04.02.2023]

b) – ito, – ita

*“Qué pesar de ese man. No le quiere parar el carro, hombre… diosito lindo”, narra, mientras trata de seguir el paso para no perder de vista el vehículo.* [https://www.pulzo.com/nacion/, дата обращения – 04.02.2023]

*A pesar de que Manizales tiene una de las tasas de formalidad más altas laborales, pues está cerquita al 40% la informalidad, yo creo que tenemos mucha gente inactiva.* [https://noticias.caracoltv.com/, дата обращения – 27.02.2023]

c) – illo, –illa

*El popular ‘veranillo’, según los expertos, no beneficiará a los departamentos del Magdalena y el Cauca.* [https://www.vanguardia.com/colombia/, дата обращения – 27.02.2023].

Последние, в противоположность пиренейскому варианту, в колумбийском нередко применяются как компоненты словообразования. Так, в Колумбии общеупотребительны такие слова, как: *puntilla* (английская булавка), *caldelilla* (светлячок, краснота, сыпь), *tordillo* (сетка от москитов), *molinillo* (прибор для взбалтывания шоколада), *quesillo* (кондитерское изделие) [Фирсова, 2012, с. 158].

Преимущественно активное употребление диминутивных суффиксов встречается в речи необразованных колумбийцев.

# **3.3. Глагол**

Колумбийцы значительно упростили глагольную систему в своей повседневной речи. Наиболее важным показателем упрощения является сокращение глагольных форм. Из-за исчезновения местоимения *vosotros* продолжают использоваться лишь пять из шести.

Колумбийцы нередко заменяют формы Futuro Simple в функции будущего времени на формы Presente и перифрастической конструкции *ir a inf*, например: *mañana se acaba*, *empieza el lunes*, *voy a ir*, *voy a estudiar*, *vamos a pasear*, *va a haber*, *se irá a jugar* и т.д. Данное явление невозможно охарактеризовать как свойство, которое типично лишь для колумбийского варианта испанского языка, но вместе с тем стоит отметить также эту особенность.

Использование времен играет важную роль в исследовании повседневной речи колумбийцев. Даже на сегодняшний день у лингвистов нет единого мнения о том, какое же из времен – Pretе́rito Indefiido или Pretе́rito Perfecto – является приоритетным. Во всех подробностях этот вопрос исследовал Л. Флорес, который выделил обстоятельства, когда первоочередным будет употребление каждого из них [Flórez, 1963, p. 279]:

* В приветствиях будет использоваться Pretе́rito Perfecto, в то время как в пиренейской норме в этом случае применяется Presente. Например, *¿Cómo ha estado? — ¿Cómo está?, ¿Cómo le ha ido? — ¿Cómo le va?*
* В сочетаниях с aún, hasta ahora, todavía и т.д., где большая часть испаноговорящих в странах Латинской Америки употребляет время Pretе́rito Indefiido*: aún no llegó, aún no cumplí cincuenta años, no hablé todavía con Antonio, hasta ahora no llegaron, aún no fueron retirados las cargas* и т.д., колумбийцы используют Pretе́rito Perfecto: *aún no ha llegado, aún no ha cumplido, no he hablado, no han llegado, han sido retirados*.
* В то же время, в основном, когда испанцы употребляют Pretе́rito Perfecto, колумбийцы применяют Pretе́rito Indefinido. В частности, испанец скажет: *esta mañana hemos comprado, hoy nos hemos levantado temprano* и т.д., а колумбиец: *esta mañana compramos, hoy nos levantamos temprano*.

*Creo que es un conjunto de todo, el estrés competitivo, aguantar hambre, estar aquí a la intemperie y hoy ya me pasó factura porque me quedé sin fuerzas.* [https://www.caracoltv.com/, дата обращения – 18.04.2023]

*Hoy se hizo pública mi portada de la revista GQ, una portada con una imagen que NO me representa.* [Karol G, https://www.instagram.com/karolg/, дата обращения – 18.04.2023].

Время Pretе́rito Anterior совершенно устарело и перестало употребляться в разговорной речи, так же как Futuro de Subjuntivo и формы на *–se* в Imperfecto de Subjuntivo.

Imperfecto de Indicativo нередко трансформирует своё значение и употребляется в роли вежливого обращения в настоящем времени. Например, ¿Podría Usted decirme dónde está el museo? На сегодняшний день оно также нередко замещает Potencial в условных предложениях: *dijo que llamaría;* *si tuviera dinero, compraba un carro*.

По всей территории Колумбии сильно распространены возвратные формы ряда глаголов: *enfermarse*, *desaparecerse*, *regresarse*, *tardarse*, *disfrutarse*, *amanecerse*, *soñarse*, *bajarse*, *entrarse*, *aprenderse*, *hablarse*, *huirse*, *venirse*, *subirse*, *beberse*, *comerse* и т.д. Колумбийцы нередко прибегают к преобразованию невозвратных глаголов в возвратные, добавляя частичку *se* даже в тех случаях, когда это не нужно. Ср. в разговоре: *háblese con ella*, *léase este libro*, *véase el material especial*, *hágase una fotocopia de su pasaporte.*

В исследованиях Л. Флореса упоминается, что нередко встречается употребление форм с *-se* в неопределенно-личных предложениях. Лингвист понимает это как коммерческий способ привлечения потенциальных потребителей через всевозможные вывески и объявления [Flórez, 1963, p. 280]: например, *se alquila el apartamento*, *se vende un complejo para la pérdida de peso*.

В колумбийском варианте испанского языка можно отметить тенденцию к формированию новых глаголов с использованием суффикса *-izar*: *hospitalizar*, *municipalizar*, *responsabilizar*, *atomizar*, *minimizar*, *liberalizar*, *urbanizar*, *obstaculizar*, *vaporizar*, *impermeabilizar*, *occidentalizar*, *señalizar* и т.д.

*Un año después del fallo, se habla de municipalizar San Andrés y fortalecer relaciones con Centroamérica.* [https://www.semana.com/nacion/articulo/, дата обращения – 27.02.2023].

В противоположность пиренейскому стандарту, в разговорном языке Колумбии глагольная конструкция *estar+gerundio* используется намного чаще.

Например, заявление политика Серхио Фархадо:

*“Un equipo más fuerte, ya sabemos el terreno que estamos recorriendo, estamos enfrentando un candidato que representa la continuidad de un gobierno malo como el del presidente Duque, asociado con la figura del expresidente Uribe, que ha determinado la política de Colombia de los últimos 20 años”.* [https://www.caracoltv.com/, дата обращения – 03.04.2023].

Объяснение увеличивающегося использования данной конструкции приводит Л. Флорес: «Использование герундия, скорее всего под влиянием американского английского, с каждым днём всё больше распространяется среди колумбийцев, которые пишут в газетах и вещают по радио и телевидению» [Flórez, 1977, p. 58].

# **3.4. Предлоги и глагольное управление**

В современной разговорной речи Колумбии можно заметить частотно не соответствующее норме употребление или опускание предлогов. Необходимо обозначить самые используемые из них.

Так, предлог *a* может заменять другие предлоги (*con, de, en*) в выражениях типа: *conforme a*, *de acuerdo a*, *alrededor a*, *como resultado a*, *tener fе́ a*, *con base a…*, *en base a*... Например:

*Se paga lo que se conoce como derechos notariales, que ascienden alrededor a los 300 mil pesos* [http://www.pulzo.com/, дата обращения – 27.03.2023]*.*

Нередко наблюдается опускание предлога *a* перед именами собственными или титулами в роли прямого дополнениями. Например, *hoy coronan la Reina de…*, *elegir Gobernador en*…. И, напротив, предлог *а* возникает перед неодушевленными предметами. Например, *amamos a este país*, apegarse a *las cosas*.

В колумбийском разговорной речи и в масс-медиа распространено излишнее употребление предлога *de* в препозиции к союзу *que* – *de que*. Л. Флорес отмечает более двадцати высказываний с *de que*. Приведем некоторые из них: *quiero decir de que, opino de que* [Flórez, 1977, p. 84-86].

Также имеются отличия в использовании предлогов с такими глаголами как *entrar* – входить куда-то, *ingresar* – поступить куда-либо, быть зачисленным. В пиренейском стандарте используется предлог *en*: *entrar en, ingresar en*. В колумбийском варианте употребляется предлог *a*: *entrar a, ingresar a,* *solicitar a*, *contribuir a,* *escapar a*.

*El gobernador de Cundinamarca anunció que harán excepción al simulacro para que vehículos puedan entrar a la capital el 23 y 24 de marzo, en horario específico.* [https://www.pulzo.com/nacion/, дата обращения – 27.03.2023]

*Juan Felipe Montoya, del Grupo Éxito, aseguró que este articulado no comprende en su totalidad los sentires y necesidades de los colombianos, y que mucho menos contribuye a la disminución del desempleo, pues se centra en resolver peticiones que eran válidas hace 30 años, pero hoy no.* [https://www.elcolombiano.com/negocios/, дата обращения – 23.04.2023]

*Luego de regresar de la frontera de Estados Unidos, los familiares de las hermanas Calle ingresan a un centro educativo para comenzar sus estudios de bachillerato, quedando flechados por el amor ante su nueva maestra* [https://www.caracoltv.com/hermanitas-calle/, дата обращения – 29.02.2023]*.*

Несмотря на вышесказанное, предлог *en* вытесняет употребление предлога *de* в некоторых оборотах разговорной речи, например, *las seis en la mañana*, *las cuatro en la tarde*, *caja en plástico*, *mesa en madera* и т.д.

Для разговорной речи колумбийцев, включая образованные классы общества, присуще использование *donde* в эллиптических конструкциях наподобие *ir donde [está] el profesor*; *estaba donde [vive] la reina*, *lo compró donde [trabaja] mi amigo*. Стоит также добавить, что похожие структуры действуют и в пиренейской норме.

*“Bueno, llegué donde el doctor papacito”*, *dijo la modelo...* [https://www.pulzo.com/entretenimiento/, дата обращения – 12.03.2023].

# **3.5. Наречие**

Необходимо обратить внимание на главные различия колумбийского национального варианта испанского языка от других в системе наречий:

* В значении *aquí* употребляется наречие *аcá*. К примеру, *mis padres están acá.*
* Наречие *аhora* употребляется гораздо чаще в речи колумбийцев с уменьшительно-ласкательным суффиксом *–ita*, *–ico*: *ahorita, ahoritica*. В частности, *será mejor que la llames ahorita mismo*; *su hermano está ahoritica ahí en el apartamento*; *tengo hambre ahorita.*
* *Siempre* нередко используется в значении *al fin*, *por último*, *resueltamente*, а также *algo* и *un poco* в повествовательных и вопросительных предложениях: *siempre se va, siempre no se va,* *¿siempre te vas?*, *¿Es buena la canción?* — *Siempre*; *¿Lleva mucho tiempo? — Siempre*.
* *Casualmente* употребляется в значении *exactamente*, а под *seguro, seguramente* зачастую означает *posiblemente*, *seguramente*.
* *Feo* встречается в значении «плохо»: *parece a feo*, *suena a feo*.
* Взамен *inmediatamente* употребляется форма *de inmediato*.
* *Un poco* нередко употребляется в значении *mucho,* *varios*, *unos cuantos*: *un poco de personas*, *un poco de revistas*, *tengo que hacer un poco de tareas.*
* *¿Cómo le parece?* в разговорной речи замещает устойчивое: *¿qué le parece?*
* В разговорной речи колумбийцев встречаются адвербиальные устойчивые выражения, например: *a la brava – a la fuerza*; *a calzón quitao* – *la pura verdad,* a la zaga - estar retrasado, a tontas y locas - sin orden ni concierto, a cántaros - *lluvia torrencial* и т.д.
* Прилагательные в разговорной речи нередко приобретают значение наречий. Например, *correr rápido*, *volar muy bajo*, *cantar muy alto*, *comprar tan barato*, *yo lo veo claro*, *iré derecho a casa*.
* Следует сделать акцент на функционировании *nada* в роли наречия, которое имеет несколько значений в разговорной речи и иногда переходит в разряд междометий. Первое значение nada – ничего страшного, ничего плохого. Например: *Parece que no pasa nada, que todo sigue igual*. Иногда nada употребляется эллиптически: «ничего мне не говори», «ничего не могу сделать», «ничего сложного, очень просто»: *Nada, sólo cállate.*

Схожее употребление имеет фразовое единство *pues nada*, являющееся самостоятельной вводной частью к тому, чтобы завершить разговор.

# **3.6. Порядок слов**

Отличительные черты также имеются в синтаксисе колумбийского варианта испанского языка. В большинстве случаев эти особенности связаны с несоблюдением порядка слов, имеющимся в различных объявлениях и заголовках. Чаще всего наблюдается перемещение глагола из начала в конец предложения. Например, *apartamento arrendo,* *cochecito vendemos,* *mezcladores necesítanse.*

Л. Флорес также отмечает большое количество объявлений, в которых прямое дополнение выносится в начало предложения, за ним следует глагол и лишь потом подлежащее. Например, *"Gerente de producción busca Industria Americana",* *"Cocinero busca hotel"* [Flórez, 1963, p. 286].

При обращениях в обязательном порядке указывается адресат, хоть то в начале или конце приветствия или прощания. Например, *Buenos días, Luis*; *¿Cómo estás, Javi?*, *Hasta luego, amigo;* *Hasta mañana, señor*.

Ещё одной особенностью разговорной речи колумбийцев является использование высказываний наподобие: *falta un cuarto para las ocho, faltan diez para las seis,* вместо стандартных: *son las ocho menos cuarto,* *las seis menos diez* и т.д.

Необходимо выделить ещё одно отличительное свойство испанской разговорной речи, которое в то же время является общей как для колумбийского, так и для пиренейского стандарта – это эллипсис как отдельных слов, так и фразовых единств.

*“*[Estoy] *Muy contento, hoy tienes contento a toda una ciudad, a toda una región por ese logro que tienes en tus hombros, que además te impulsa a trabajar mucho más duro”, señaló el alcalde de Barranquilla.* [https://www.pulzo.com/nacion/, дата обращения – 16.03.2023].

# **Глава 2. Экстралингвистические особенности колумбийского национального варианта испанского языка**

# **Социальный фактор. Формы обращения**

Формы обращения в колумбийском национальном варианте испанского языка довольно различны и имеют важное значение в формировании национальнокультурных особенностей языка. Многообразие форм обращения непосредственно взаимосвязано с социальным устройством общества, а также с общественным сознанием, которое в значительной степени обуславливает роли участников коммуникации.

К важным социальным факторам, оказывающим влияние на развитие и функционирование речевых формул в Колумбии, можно отнести социально-экономическое развитие общества и его социально-этническое неравенство, общественный статус участника коммуникации и его социальную роль.

Высокий уровень классовой и социально-групповой дифференциации общества в Колумбии предопределяет существование и сохранение вплоть до настоящего времени социально-дистантных лексических формул обращения: *señor, señora, señorita, don + nombre, doña + nombre, a la orden (=de nada), haga el favor de pásame, tenga la bondad de firmarme.*

Например, женщина обращается к пассажиру в транспорте:

*“Colabóreme, bájese y yo también me bajo. Haga el favor y se baja”.* [https://www.pulzo.com/nacion/, дата обращения – 27.03.2023];

В шоу «La Vuelta al Mundo en 80 risas» ведущий обращается к своей коллеге:

*"Ay, qué rico estar aquí. ¿Dónde nos topamos, señorita Melina?"* [https://www.caracoltv.com/, дата обращения – 27.03.2023];

Бывший колумбийский президент Иван Дуке оставил в «Твиттере» пост, в котором жаловался на то, что пожилая женщина по имени Аманда Контрерас, с которой тот встретился во время предвыборной компании, платит слишком много денег за электроэнергию:

*“Me duele que doña Amanda Contreras tenga que pagar 98000 pesos de luz cuando vive en una provincia generadora de energía como la del Guavio”* [https://twitter.com/IvanDuque/, дата обращения – 03.02.2023].

Выбор формы обращения определяется разного рода факторами. Стоит проанализировать наиболее важные из них, релевантные на территории Колумбии [Фирсова, 1984, с. 37]:

* степень знакомства (обращение к знакомому/ незнакомому человеку),
* социальные роли коммуникантов,
* особенности взаимоотношений собеседников,
* социальная обстановка (место) речевой коммуникации (например, магазин, учебное заведение, больница, дом),
* характеристики социальной дистанции (равенство/ неравенство в социальном отношении участников коммуникации: по социальному статусу, по возрасту),
* возраст (ребёнок, молодёжь, взрослые люди, пожилое поколение),
* пол,
* образование и воспитанность,
* профессия,
* территориальный фактор (зависимость от проживания в том или ином департаменте страны),
* место проживания (город, сельская местность),
* стилистический (экспрессивно-стилистический и функционально-стилистический),
* принадлежность к определенному этносу,
* форма языка (письменная, устная).

Н. М. Фирсова утверждает, что территориальный фактор играет главную роль в формировании вариантов форм обращений [Фирсова, 2012, с. 69]. Примером многообразия таких форм может являться обращение, которое можно сравнить с пиренейской формой *señora* – *su merced, sumercе́, su mercesita, marchanta, madre, madrecita, patrona, patroncita, dama, damita.* Та или иная форма обращения также может варьироваться в зависимости от территориальных границ – как в пределах небольшого района, так и во всём панамериканском ареале. Так, в Колумбии, в департаменте Антиокия, как отмечает Л. Флорес, форме *doña* отдают предпочтение (в соответствии с местной литературной нормой) вместо формы *señora*. Там форма обращения *señora* подверглась в своем роде некоторой десемантизации: она является общепринятой при обращении к пожилым женщинам из народа [Flórez, 1975, p. 175].

Важную роль в разговорной речи играют формы обращения, касающиеся женской привлекательности: *preciosa (очаровашка), cosita linda, negrita, nena, princesa, bonita, bebe etc.*

*“Ay cosita linda mi viejita, eso me enternecía y me hacía abrazarla y cogerla a picos para que ella me dijera“* [https://www.caracoltv.com/actualidad/, дата обращения – 18.03.2023];

*"...nena, llévale a mi bisabuela, a la tataranieta, al vecino".* [https://www.caracoltv.com/regias/famosos/, дата обращения – 27.03.2023].

# **Этнопсихологические факторы. Междометия. Пиропо. Коплы**

Речь жителей Колумбии примечательна разнообразными экспрессивными формами и выражениями. Во время встречи и прощания колумбийцы почти всегда обнимаются и целуются (даже с малознакомыми людьми). Речь колумбийца часто отражает его собственные чувства: симпатию, злость, сентиментальность, любовь и т. д.

Специфичность темперамента и эмоциональность колумбийцев, их яркая чувственность и внешняя экспрессия отразились на формировании богатого фонда экспрессивно-эмоциональной лексики.

Данный пласт лексики характеризуется прежде всего словами, являющиеся общеиспанскими, например: *baboso* – слюнтяй, *calzonazos* – неудачник, *soplón* – стукач, *chismoso* – сплетник, *mentecato* – балда, *gruñón* – брюзга, *basura* – мразь, *canalla* – негодяй, *adulador* – подхалим, *sabihondo* – всезнайка, *celestina* – сводня. [Фирсова, 1984, с. 24].

В ту же группу можно отнести лексику, которая употребляется в латиноамериканском регионе и конкретно Колумбии. Существенную часть этой группы образовывают имена прилагательные и субстантивированные прилагательные, описывающие различные черты индивида, такие как физические особенности, душевные качества, личностные характеристики, а также психологические и социальные особенности: *acusetas* – ябедник, *tapado* – глупец, *culicagao* – маленький ребёнок.

В речи колумбийцев можно наблюдать разнообразные виды речевой экспрессии:

* Гиперболизация в речевой манере. Данная особенность наиболее проявляется в разговорно-обиходной речи, а также в сфере радио и телевидения. Здесь распространены такие употребления, как:

*En esta ocasión, la actriz paisa publicó una foto mostrando****su cuerpazo y tomando el sol entre escena y escena****de la producción del canal RCN* [https://www.pulzo.com/entretenimiento/, дата обращения – 27.03.2023];

*“Este es un #TBT repleto de amor y de huesitos que hoy en día son mis ángeles, quienes nos acompañan, nos protegen y nos bendicen a mi esposo @juanse\_quintero y a mi… las amo hasta el infinito A&A”.* [https://www.pulzo.com/entretenimiento/, дата обращения – 10.03.2023];

*Con una sonrisa de oreja a oreja, este participante agradece la oportunidad de estar en este importante escenario...* [https://www.caracoltv.com/la-voz-senior-2022/, дата обращения – 10.03.2023].

*“Es toda una señora, y no le quiero ofender ni mucho menos, porque sigue siendo guapísima, pero es que la ha visto desde mi papá y mis hijos y todos quedamos boquiabiertos viendo a esta mujer“* [https://www.pulzo.com/entretenimiento/, дата обращения – 26.03.2023].

Добиться эмфазы высказывания можно разными способами: благодаря лексическим, морфологическим, фонетическим средствам, а также с помощью лексических повторов.

* Тенденция к гипокористичности высказывания (говорящий выражает своё хорошее отношение к факту или его участникам), характеризующаяся употреблением уменьшительно-ласкательных суффиксов в большом количестве. Данный тип экспрессивности довольно типичен для речи представителей низших слоёв населения, однако в данное время нередко используется в рекламных текстах и телевизионных передачах. Например:

*"Tengo un hijo de 8 añitos. No hay un segundo que yo no lo piense y esa es otra cosa que me ha dado duro de estar acá, no poder estar acompañándolo como padre y cumplir con mi rol.”* [https://www.caracoltv.com/desafio-the-box-2023/, дата обращения – 03.03.2023].

Огромный пласт экспрессивных средств в колумбийском варианте испанского языка также образовывает класс междометий. В испанской филологии до сих пор не имеется точного критерия отличия междометий на использующиеся в том или ином пиренейском и латиноамериканском вариантах. Зачастую междометия употребляются в качестве эмоционально-экспрессивных интенсификаторов речи (в основном, для выражения отрицательных чувств). Наибольшее количество междометий встречается в обиходно-разговорной речи.

Без четкой конкретизации по семантическому признаку колумбийские междометия можно разделить на следующие семантические группы [Фирсова, 1984, с. 24]:

- Междометия, которые служат для проявления различных эмоций говорящего:

a) Счастья, симпатии: *¡ah! ¡uy!* *¡ay!*

*“Ay, mi amor, te amo”* [https://www.caracoltv.com/, дата обращения – 27.03.2023]*;*

b) Сожаления, порицания: *¡ay! ¡ah!* *¡malhaya! ¡oh! ¡ash! ¡aw!*

*“Ay, qué triste, enserio, hasta grité”* [https://www.caracoltv.com/, дата обращения – 13.03.2023]*;*

c) Изумления: *¡ah! ¡ej! ¡uhí! ¡huy! ¡guа́ ! (¡guape!) ¡hombre! ¡hummi! ¡ohhhh! ¡aww!*

*“Ya eres segundo del Tour de Francia”, le dijo uno de los comunicadores a lo que ‘Rigo’, medio desentendido por lo que estaba pasando, respondió: “¿Ah, sí?, que bueno saberlo huevón. Pero esto es de irlo trabajando día a día”.* [https://www.pulzo.com/deportes/, дата обращения – 03.04.2023];

d) Нерешительности, задумчивости: *¡eeeh!, ¡umm!*

*“Lo admiraba en sus comentarios futbolísticos, ahora , umm.. para nada .. q lastima”* [https://twitter.com/MarioTinamales/, дата обращения – 03.04.2023]*;*

e) Сарказма, иронии: *¡hihi! ¡jojo!, ¡jeje!, ¡ja-ja!*

*“Papi andabas con ese paquete apretado ¿no? ?? Jejeje tenías a las nenas de los palcos mirando bajito.... jajaja”* [https://www.caracoltv.com/actualidad/, дата обращения – 13.04.2023]*;*

- Междометия, употребляющиеся в целях выражения побудительного намерения: *¡a ver! ¡epa! ¡е́pale! ¡а́ndele! ¡dale! ¡adelante! ¡ej! ¿upa?*

*“Dale, dale, vas a decir que estuvo en la cama con Salvo”.* [https://www.pulzo.com/entretenimiento/, дата обращения – 13.04.2023];

- Междометия, используемые для выражения обратной связи на высказывание собеседника:

a) Cогласие, утверждение: *¡ajа́! (¡agа́! ¡ajaaa!) ¡uso! ¡uhju! ¡hu! ¡he! ¡dígame! ¡ay!*

*¿Te queda claro, amiguita?*

*─ ¡Ay, ya caigo; hijuemadre! O sea, yo la ca…* [https://www.pulzo.com/opinion/, дата обращения – 13.04.2023];

1. Отклик: *¡аló! ¡eh!*

*“¿Y volver al periodismo de la mano de la revista Semana?”, preguntaron en esa emisora, a lo que Pacho Santos respondió: “Eh… no sabe, no responde.* [https://www.pulzo.com/nacion/, дата обращения – 13.04.2023];

- Междометия, относящиеся к формулам вежливости:

Выражение готовности оказать помощь: *a la orden (a sus órdenes).*

Данные междометия употребляются преимущественно в сфере обслуживания и выражают своеобразную готовность оказать услугу своему клиенту. В то же время, они также исполняют роль ответа на выражение благодарности.

Характерным примером влияния этнопсихологических факторов на развитие и функционирование испанского языка в Колумбии является пиропо (piropo). Пиропо в традиционном смысле считается ярким комплиментом незнакомой женщине.

***¿De qué juguetería te escapaste, muñeca?***

*¿Cuándo te caíste del cielo, angelito?*

*Con un bombón como tú, no me importa ser diabético.*

Нередко пиропо обладает грубой, даже пошлой окраской. В составе множества современных пиропо, использование которых типично для речи молодого поколения (включая студентов), скрыто содержится сексуальная семантика: широко представлены пиропо с эротическим, откровененым содержанием, например: *Adiós corazón de melón, te espero en la cama sin pantalón – «*Прощай сердце дыни, я буду ждать тебя в постели без штанов». Стоит обратить внимание, что подобные комплименты женщинами часто слышатся на улицах, и адресаты относятся к ним абсолютно спокойно.

На отдельные группы пиропо похожи некоторые коплы (coplas). Копла – это народная испанская песня с нотками фламенко и посвященная, главным образом, любовным переживаниям. Однако необхоимо сразу подчеркнуть, чем отличается латиноамериканская копла от пиренейской. Первая вся проникнута темой насилия, которое в условиях латиноамериканских жизненных реалий превращается в повседневное явление, норму. В речи колумбийцев и по сей день присутствуют элементы «мачизма» – доминирование мужчины над женщиной, культ силы, агрессивность, индивидуальное мужское утверждение своей личности.

*Los enemigos del alma*

*me dijeron que eran tres;*

*y yo digo que son cuatro*

*si se cuenta a la mujer.* [https://www.todacolombia.com/informacion-de-colombia/coplas-colombianas, дата обращения – 01.04.2023].

# **Парлаче как социолингвистический феномен Колумбии**

# **Исторические предпосылки возникновения парлаче**

Чтобы разобраться в причинах появления такого социолингвистического феномена как парлаче, нужно вернуться к историческим событиям в Колумбии.

Как было уже отмечено выше, после Второй мировой войны консервативная партия получила власть в стране и стала организовывать репрессии против демократических сил. Эта эпоха сопровождалась устранением оппозиционных политиков, забастовками, возникновением тайной полиции, жертвами которой стали около 15 тыс. человек. Убийство лидера Либеральной Партии и главного оппозиционера правительства Хорхе Эльесера Гайтана спровоцировало массовые беспорядки в столице и других районах страны, известные как «Боготасо». «Боготасо» стало последней каплей в уже вспыхнувшем конфликте между партиями либералов и консерваторов, между бедными слоями общества и богатыми, который привел к гражданской войне «Ла Виоленсия», которая длилась с 1948 по 1958 год. За данный период было убито около 250 тысяч человек.

В 1958 году Либеральная и Консервативная партии подписали договор о поочередном четырехлетнем правлении и сформировали «Национальный Фронт» (*Frente Nacional*), чтобы успокоить народ и подавить вооруженное сопротивление, которое главным образом вспыхивало за пределами больших городов. В 1964 году была создана повстанческая группа «Революционные вооруженные силы Колумбии» (*Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia*), или FARC. Первоначально FARC была образована как «боевое крыло Коммунистической партии Колумбии», члены которой следовали идеям марксизма-ленинизма и не имели намерений нарушать закон. Но убийство соратника лидера организации Чарро Негро и поражение сторонников Маркеталийской республики послужили причиной тому, что члены FARC стали прибегать к более радикальным мерам воздействия. С целью владения финансовыми ресурсами для проведения боевых действий с правительственной армией, члены FARC начали прибегать к похищению людей с целью получения выкупа и сотрудничеству с колумбийскими наркоорганизациями.

В результате этого, действующие к тому времени небольшие наркоорганизации были взяты под защиту, что позволило им развивать свой бизнес и расширить рынок сбыта своего товара. К 80-ым годам XX века на территории Колумбии, контролируя всех мелких наркотогровцев, наркорынок захватил Медельинский картель под предводительством Хорхе Очоа и Пабло Эскобара. Вследствие этого новым сформировавшимся социолектом к 80-ым годам прошлого века в Колумбии стал парлаче (соединение двух лексем *parlar* «говорить» и *parche* – *lugar de reunión; fiesta; encuentro; grupo de amigos* – «место для собраний; праздник; встреча; группа друзей»).

В RAE лингвисты характеризуют парлаче как *jerga*, то есть жаргон (*m. Col. Jerga surgida y desarrollada en los sectores populares y marginados de Medellín, que se ha extendido en otros estratos sociales del país*) [http://dle.rae.es/?w=diccionario]. Тем не менее социолингвисты, которые одни из первых выделили этот лингвистический феномен, рассматривают парлаче как вариант диалекта арготического характера (“*una variedad dialectal de carácter argótico*”) [Castañeda Naranjo, 2005, 29 p.]. Можно только добавить, что парлаче распространяется довольно стремительно: его лексику можно заметить не только на улицах Медельина и его окрестностях, но также в прессе, в СМИ [Castañeda Naranjo, 2005, 35 p.] и в речи колумбийских политиков [Castañeda Naranjo, 2005, 24 p.]

# **Способы образования лексем**

Лексика парлаче базируется на литературном испанском языке, лексемы которого приобретают метафорический смысл, а также заимствуются иноязычные слова и морфемы. Необходимо проанализировать способы образования и обогащения лексического фонда.

Один из способов формирования новой лексики – это добавление морфем. К примеру, к испанскому слову *pasta*, которое имеет значение «паста, тесто» и разговорное «деньги», был добавлен префикс *re*-: *repasta – muy bueno* («очень хороший); или к слову *mal* («зло») прибавился суффикс-*oso*-: *maloso* («подлый человек»); создание парасинтетических лексем (*las palabras parasintéticas*) – прибавление префикса и суффикса единовременно. К примеру, в слове *encanado* к основе *“can”* добавился префикс *en-* и суффикс *–ado*. В DRAE данное слово зарегистрировано в значении perro («собака»), gatillo («спусковой крючок»). В парлаче же с морфологическими изменениями слово приобрело значение *presidiario* («заключенный»).

Также стоит отметить добавление интерфикса – морфемы, имеющейся между корнем и суффиксом. В частности, в слове *mancito* (*hombrecito* – «парень») между основой “*man*”, заимствованной из английского языка (*man* – человек, мужчина), и испанским уменьшительным суффиксом *–ito* находится интерфикс *-c-*. Требуется, все же, обратить внимание на то, что при заимствовании слов из иностранных языков испанская фонетика остается в неизменном виде. Необходимо проанализировать значение и использование каждой морфемы по отдельности:

1. Префиксы.

Префикс *de-* с существительными имеет значение *pérdida,* o *ausencia* («потеря» или «отсутствие»), с глаголами – *oposición* («противопоставление»), префикс *en-* с глаголами обозначает *apurar, hacer algo con rapidez* («торопить», «делать что-то быстро»), префиксы *catre-, re- и super-* обозначают превосходную степень (*grado máximo*).

1. Суффиксы.

Суффиксы в парлаче можно разделить на два типа: оценочные суффиксы (*apreciativos*) и формообразующие суффиксы (*no apreciativos*), как и в стандартном испанском языке. К формообразующим суффиксам относятся:

*-ido, ado:* большая часть слов, образованных посредством этих суффикс, зарегистрирована в DRAE. Однако в парлаче такие слова употреляются как прилагательные или как существительные и меняют свое лексическое значение. К примеру, слово *torcido* в литературном языке имеет значение *no recto* («скрученный, искривленный»), в парлаче – *trabajo sucio, acción pícara*. Или слово *alzado* в литературном языке является прилагательным и обозначает *levantado, insurrecto* («поднятый, восставший»), в парлаче это слово означает *altanero, buscapleitos* – «высокомерный, задира».

*-ada*: данный суффикс субстантивирует прилагательные и может придавать значение *golpe* или *agresión* («удар» или «нападение»), к примеру, *tumbada* – *estafa* – «мошенничество»; или «обилие в результате какого-либо действия». Например, лексема *soplada* образована от глагола *soplar* – «употребление наркотика в большом количестве».

*-era*: образует существительные, означающие «действие или результат действия». В частности, слово *garrotera* означает возбуждение полового органа.

*-dor:* обозначает субъекта, который производит действие, заложенное в денотате глагола. В соответствии с контекстом, слова, образованные посредством этого суффикса, могут являться как существительными, так и прилагательными. Например, *jalador* («вор-карманник, угонщик автомобилей») образовано от глагола *jalar* («красть, присваивать себе чужие автомобили»). В литературном испанском данный глагол означает «сильно тащить на себе».

*-eo*: образует существительные, значение которых сосредоточено вокруг обозначения преступной деятельности. К примеру, лексема *blanqueo* означает «отмывание денег».

*-ería:* образует существительные, обозначающие избыточность как в положительном смысле, так и в отрицательном. Например, *bacanería* –«преимущество, превосходство». С этим корнем также существует прилагательное *bacán* – «хороший», которое употребляется в Чили, Колумбии, Кубе и Доминикане. В основном, суффикс *-ería* придает отрицательное значение. Например, существительное *faltonería* – «предательство, измена».

К оценочным суффиксам относятся:

суффиксы *-ito, -ita*: как и в пиренейском стандарте, так и в парлаче являются диминутивами, но не всегда. Есть слова, которым данный суффикс придает оттенок чувствительности, сентиментальности и не влияет на размер обозначаемого предмета. Например, *cuchito* – «пожилой человек» или *carabinita* – «добрый человек».

Суффикс *–illo* также является диминутивом, но в значительной мере придает психологическую оценку: *culillo* – «страх, трусость».

Увеличительный суффикс *–azo*, например, *calvazo* – «сильный удар по голове». Тем не менее суффикс *–azo* не увеличивает размер предмета, а усиливает качественную характеристику. Можно также сказать о том, что данный суффикс образует слова с коннотацией «насилие», «вред» или «употребление наркотических веществ». Например, *pepazo* – «выстрел», *mazo* имеет значение «огнестрельное оружие». В DRAE слово *mazo* зафискировано в значении «молоток», а *pepazo* – с тем же значением, как и в парлаче, однако употребляется только в Венесуэле и применяется только в разговорной речи.

Суффикс *–oso* в парлаче отнесен к оценочным суффиксам, потому что преимущественно заключает в себе деспективную оценку и нередко образует слова от существительных испанского языка. Например, *canchoso* имеет значение «бродячая собака», *baboso* – «болтун», *escamoso* – «нервный и подозрительный человек».

1. Парасинтесис.

Здесь новые лексемы формируются благодаря одновременному добавлению префикса и суффикса. При этом главная лексема является существительным или прилагательным стандартного пиренейского варианта. Например, от существительного *muro* («стена»), благодаря добавлению префикса *a-* и суффикса *–ar* образовалось слово *amurarse* со значением «скучать».

1. Словосложение.

Хотя до сих пор не существует полного и точного списка лексем, образованных таким образом, все-таки возможно выделить несколько групп в соответствии с частью речи, употребляемой при словосложении.

К первой группе относятся слова, образованные с участием глагола и существительного, например, *quemarropa.* Здесь был взят глагол *quemar*, который имеет основное значение «жечь, сжигать», и существительное *ropa* («одежда»). В парлаче слово *quemarropa* выполняет функцию существительного и обозначает «пистолет». Лексемы из первой группы зачастую являются существительными и прилагательными.

Ко второй группе относятся слова, образованные соединением существительного и прилагательного, например, *pistoloco* (*pisto* обозначают «деньги» в Латинской Америке, *loco* – «сумасшедший»). В парлаче *pistoloco* является существительным, обозначающим род деятельности человека: «наемный убийца».

Третью группу составляют слова, образованные путем объединения двух существительных. Например, *carechimba* – «дрянь, гадость, подлость, свинство». Существительное *care* в DRAE зафиксировано не было, а вот *chimba* зафиксировано как существительное в Гондурасе, означающее «самодельное огнестрельное оружие».

1. Заимствование слов из других языков.

Рассматривая заимствования из других языков, то, очевидно, по количеству заимствованных лексем преобладают англицизмы, прежде всего, потому что английский является языком международного общения, и из-за влияния США на Колумбию. В целом заимствованные английские слова приспосабливаются графически и фонетически в соответствии с нормами испанского языка, например, *bai* (bye – «пока»), *beibi* (baby – «малыш») и другие. Или к английским словам прибавляются испанские морфемы для образования глагола или указания на род существительного. К примеру,английское разговорное слово «ботан» приняло в парлаче окончание *-о/-а* для обозначения рода: *nerdo/nerda*, сохранив то же значение.

К тому же, в парлаче существуют фразы с использованием англицизмов, например, *de one* в значении *de una vez* («однажды») или *open del parche* – *ábranse del parche* («откройте собрание»).

В меньшей мере были заимствованы слова из португальского языка (из parceiro возникло *parcero/parce* – *amigo, compañero* – «друг, товарищ») и из языков и наречий индейцев (*chancuco* – problema – «проблема», *cacho* – *cigarillo, canuto de marihuana* – «сигарета с марихуаной», *guaricha – mujer que ejerce la prostitución* – женщина, занимающаяся проституцией).

1. Устойчивые выражения в парлаче.

Выделяются несколько групп выражений: номинальные (субстантивные) выражения (*locuciones nominales*), адвербиальные выражения (*locuciones adverbiales*), глагольные выражения (*locuciones verbales*), адъективные выражения (*locuciones adjetivales*). Неообходимо рассмотреть подробнее эти выражения, ведь именно они встречаются в парлаче.

Номинальные выражения — это выражения, которые уподобляются существительным, то есть перенимают синтаксические функции существительного. Например, *pata de palo – persona con prótesis en la pierna* – «человек с протезом в ноге» (дословно с испанского – «деревянная нога»). Или такие номинальные выражения, как *pijama de madera, vestido de palo,* обозначающие «гроб». Данные выражения в DRAE не зафиксированы.

Адвербиальные выражения — это выражения, которые уподобляются наречию, то есть перенимают синтаксические функции наречия. Например, *a la lata* – *bastante, a toda prisa* («довольно много или в спешке»), *a lo bien* – *correctamente* («правильно»), *en bombas* – *deprisa, rápido* («быстро»).

Глагольные выражения — это выражения, которые уподобляются глаголу, то есть перенимают синтаксические функции глагола. Например, выражение *hacer un catorce* означает «оказать услугу», *dar chumbimba – disparar un arma* – «стрелять из пистолета», *dar fruta – disparar un arma defuego* – «стрелять из огнестрельного оружия», *chupar cana – estar condenado en una cárcel* – «быть осужденным в тюрьме» (данные выражения в DRAE не зарегистрированы).

Адъективные выражения — это выражения, которые уподобляются прилагательному, то есть перенимают синтаксические функции прилагательного. Пример: *como un riel – que funciona como debe ser* – «работает должным образом», *enfierrado hasta los dientes* – *muy armado* – «вооруженный до зубов», *agüevado y medio – demasiado tonto* – «слишком глупый, бестолковый». Данные выражения в DRAE не зарегистрированы.

# **Глава 3. Анализ лингвокультурологических особенностей колумбийского варианта испанского языка на материале романа Хуана Габриэля Васкеса «El ruido de las cosas al caer»**

В данной главе представлен анализ лингвокультурологических особенностей колумбийского варианта испанского языка, осуществленный на литературном материале, а именно, известного романа Хуана Габриэля Васкеса «El ruido de las cosas al caer» (2011). Выбор источника был продиктован тем, что в данном произведении встречается широкий перечень современных реалий Колумбии: этнические, социальные, экономические, бытовые и т. д.

Основой сюжетной линии романа является увлекательная история о том, как молодой профессор права в Университете дель Росарио Антонио Яммара знакомится в бильярдной Боготы с загадочным человеком по имени Рикардо Лаверде, чья зарождающаяся дружба была разрушена из-за убийства Рикардо, что побудило Антонио начать собственное расследование.

Анализируемые явления были отобраны методом сплошной выборки. Для более полного погружения во внутренний мир персонажей романа, а также в социокультурную среду произведения были вынесены цитаты из текста в приложение к работе. Чаще всего они затрагивают размышления и переживания главного героя на фоне разворачивающихся событий.

Говоря о социокультурных особенностях испанского языка в Колумбии, необходимо отметить, что на них оказал влияние множество факторов: история страны, её территориальные и климатические особенности, а также политическая и экономическая ситуация. Так, идейно-тематической основой романа послужили вплетенный в жизнь каждого героя колумбийский наркобизнес и способствование Соединенными Штатами выращиванию марихуаны и переработке кокаина в стране. Другим важным фактором является суровая эпоха Виоленсии, которая, несомненно, оставила след на языке колумбийцев. Тема смерти является центральной в повествовании и пронизывает весь роман. Так, повествование в романе начинается с бегства и смерти одного из гиппопотамов Пабло Эскобара [Vásquez, 2011, p. 13]:

*El primero de los hipopótamos, un macho del color de las perlas negras y tonelada y media de peso, cayó muerto a mediados de 2009. Había escapado dos años atrás del antiguo zoológico de Pablo Escobar en el valle del Magdalena, y en ese tiempo de libertad había destruido cultivos, invadido abrevaderos, atemorizado a los pescadores y llegado a atacar a los sementales de una hacienda ganadera. Los francotiradores que lo alcanzaron le dispararon un tiro a la cabeza y otro al corazón (con balas de calibre .375, pues la piel de un hipopótamo es gruesa); posaron con el cuerpo muerto, la gran mole oscura y rugosa, un meteorito recién caído; y allí, frente a las primeras cámaras y los curiosos, debajo de una ceiba que los protegía del sol violento, explicaron que el peso del animal no iba a permitirles transportarlo entero, y de inmediato comenzaron a descuartizarlo.*

# **Лексико-семантический анализ**

Изучив лексико-семантический состав речи колумбийцев, можно выделить следующие ее отличия от пиренейского варианта в произведении:

1. межвариантную полисемию: глагол *regalar* в Испании и Колумбии встречается в значении «дарить», «преподносить» и т.д. Однако в анализируемом материале можно найти иное употребление, которое можно перевести как «давать», «подавать» [Vásquez, 2011, p. 56]: “*Aura soportó las noches iluminadas mejor de lo que yo hubiera creído, a veces recurriendo a esas máscaras que regalan en los aviones para fabricarse una oscuridad personal...*”. Также слово *cobija* в Испании означает «головной платок», «черепица», а в большинстве стран Латинской Америки оно имеет значение «одеяло», что и продемонстрировано в романе: «*diga mi nombre tres veces y le doy otra cobija», le decía este Ricardo Laverde»* [Vásquez, 2011, p. 149]*.*
2. межвариантная омонимия: слово *tinto* в речи персонажей романа встречается в значении «кофе», а не «красное вино». Так главному герою предлагают чашечку черного кофе [Vásquez, 2011, p. 131]: *«¿El señor quiere un tinto?».*
3. межвариантная синонимия: в Испании для обозначения понятия «автомобиль» используется слово «*coche*», а в Колумбии, как и в большинстве стран Латинской Америки, «*carro*», что и продемонстрировано в романе [Vásquez, 2011, p. 38]: “*y entonces vi a un señor muy parecido a mi papá, pero en un carro que no era el de mi papá*”; “*Julio escuchó que el hombre decía que iba a acercar el carro*” [Vásquez, 2011, p. 119].

В анализируемом материале нами встречается немало индихенизмов (как общеупотребительных, так и использующихся только в Латинской Америке), что, вероятно, связано с желанием автора придать национального колорита повествованию, правда, почти все они используются в прямом значении и отсутствуют непосредственно в разговорной речи:

* *ceiba –* высокое тропическое дерево с раскидистой кроной, распространенное в Латинской Америке: *y allí, frente a las primeras cámaras y los curiosos, debajo de una ceiba que los protegía del sol violento, explicaron que el peso del animal no iba a permitirles transportarlo entero, y de inmediato comenzaron a descuartizarlo* [Vásquez, 2011, p. 13];
* *arepa –* лепешка из перемолотых зерен кукурузы, популярная в Колумбии и соседних странах: *le había dado la bienvenida a Elaine con una cerveza en la mano y un plato de pequeñas arepas de una textura que para ella era novedosa* [Vásquez, 2011, p. 163]*;*
* *guanabana –* «сметанное яблоко», тропический фрукт: *pasé mucho tiempo descubriendo a Aura, aquella mujer extraña que se acostaba conmigo en las noches y comenzaba a soltar anécdotas propias o ajenas, y al hacerlo fabricaba para mí un mundo absolutamente novedoso donde la casa de una amiga olía a dolor de cabeza, por ejemplo, o donde un dolor de cabeza podía perfectamente saber a helado de guanábana* [Vásquez, 2011, p. 36]*;*
* *hamaca –* гамак, изделие мебели для сна и отдыха: *a mí la noticia me llegó aquí, yo estaba en esta hamaca donde estoy ahora, cuando supe que se había estrellado el avión* [Vásquez, 2011, p. 108];
* *maíz* – кукуруза: *ahí estaban las palomas de la plaza de Bolívar, ahí estaba el carrito de maíz, ahí el Capitolio, ahí el fondo gris del cielo de mi gris ciudad* [Vásquez, 2011, p. 107];
* *tabaco –* табак: *la respiración de Ricardo le llegaba en oleadas, un olor de tabaco y agua limpia...* [Vásquez, 2011, p. 157];
* *guayaba –* «гуайява», тропический фрукт: *en la terraza colgaban tres hamacas de colores vivos, y debajo de una de ellas alguien había dejado una guayaba mordida a medias...* [Vásquez, 2011, p. 99];
* *butaca –* кресло*: Consu sentada en una silla de plástico blanco y yo en una butaca de madera con un travesaño roto, tan cerca de la pipeta de gas que hubiéramos podido tocarla con sólo estirar el brazo* [Vásquez, 2011, p. 73];
* *papaya* – папайя: *mucho café, mucho jugo de naranjas frescas, muchas tajadas de papaya y de piña y de zapote* (тропический фрукт)*, y una arepa con calentado que me metí a la boca demasiado caliente...* [Vásquez, 2011, p. 215];
* *chocolate* – шоколад: *allí, sentada con un chocolate caliente entre las manos, Elaine contó cosas y escuchó lo que Ricardo le contaba* [Vásquez, 2011, p. 150]*.*

Также в романе присутствуют в некотором количестве архаизмы, хотя их число не так велико. Вероятно, это связано с тем, что персонажи романа – образованные люди:

* *lindo* (использовалось в испанском в XVII в., которое впоследствии было заменено на *bonito* или *hermoso*, а в Латинской Америке по-прежнему широко распространено): «*Qué linda eres», le dije* [Vásquez, 2011, p. 92]; *«No, linda», le decía a alguna, «tú a tu casa»* [Vásquez, 2011, p. 103];
* *amarrar* (в Испании уже давно употребляется глагол *atar*): *pero ella estaba ya poniéndome un sombrero blanco en la cabeza y explicándome cómo se amarraba el velo de nylon de la máscara* [Vásquez, 2011, p. 100];
* *liviano* (исп. *ligero*): *... se iba al hotel de los ricos para pasar la tarde en la piscina por el solo placer de engañar a la gravedad durante unas horas, de sentir, flotando en el agua fresca, que su cuerpo volvía a ser la cosa liviana que había sido toda la vida* [Vásquez, 2011, p. 189];
* *demorar* (исп. *tardar*): “*Yo me demoré un poco más que usted.”* [Vásquez, 2011, p. 105]*; «Nunca nadie se había demorado tanto en preguntarme lo mismo.»* [Vásquez, 2011, p. 153]*;*
* *dañar* (исп. *estropear*): *estaban jugando y no podían dejar que yo dañara el juego* [Vásquez, 2011, p. 39]*.*

В романе было выявлено значительное число регионализмов, которые можно разделить на две группы: американизмы и колумбизмы. К американизмам можно отнести следующие слова и выражения:

* *aventón* – в корпусе словаря американизмов данное слово означает «путешествие автостопом». Оно употребляется во многих латиноамериканских странах: *pero con el capitán Laverde no había la más remota posibilidad de que uno agarrara un bus o aceptara un aventón; caminar era una actividad noble y honorable y moverse sobre ruedas, una cosa de nuevos ricos y plebeyos* [Vásquez, 2011, p. 112]*;*
* *gringa –* этот термин употребляется много раз в романе и означает на самом деле иностранца, являющегося выходцем из англоязычной страны. В Колумбии это слово относится исключительно к выходцам из Соединенных Штатов. Неудивительно, что в произведении оно довольно часто используется, учитывая, что жена одного из главных героев американка: *«así que está casado con una gringa»* [Vásquez, 2011, p. 26]*, «y como era gringa la gente se lo perdonaba»* [Vásquez, 2011, p. 27]*;*
* *ruana* – согласно DRAE это разновидность свободного пончо без рукавов. Данный предмет одежды очень популярен в Колумбии и Венесуэле. Довольно часто ее надевают, чтобы защититься от холода: *los abrigos rozándose, los bastones de madera y los paraguas cerrados chocando y enredándose, las ruanas que dejaban una estela de olor a lana virgen, los uniformes militares de hombros engalanados y pechos cubiertos de medallas...* [Vásquez, 2011, p. 115]*;*
* *berma* – данное слово в общепринятом смысле подразумевает горизонтальную площадку, устраиваемую в откосах выемки и насыпей в целях большей их устойчивости, но в латиноамериканских странах (в частности Колумбии и Перу) оно также означает полосу или обочину на краю дороги, не предназначенную для движения транспортных средств: *me detuve, acerqué el carro a la berma; ya quieto, sentí de nuevo en la cara y en el cuerpo el golpe violento del calor de las doce* [Vásquez, 2011, p. 98]*;*
* *remezón* – согласно DRAE данная лексема означает легкое землетрясение и употребляется в Латинской Америке, но в данном контексте оно используется в значении «дрожание»: *Los Falcon volvían a pasar y se volvía a sentir el remezón del aire* [Vásquez, 2011, p. 118]*;*
* *algo habrá hecho* – чаще всего это выражение переводится как «должно быть, он что-то сделал, натворил», но на самом деле эта фраза появилась в Аргентине в 70-80-е годы двадцатого века, во времена военной диктатуры и использовалась для отражения ситуации, в которой человек видел, как полиция или военные задерживают кого-то, или узнавал об исчезновении кого-то. Эта фраза стала крылатой и распространилась по всему континенту. Она несет в себе негативный контекст и означает пассивное соучастие в какой-либо незаконной процедуре:

*«¿Estuvo preso?»*

*«Acaba de salir. Estuvo como veinte años, eso es lo que dicen.»*

*«¿Y qué hizo?»*

*«Ah, eso sí no sé», dijo aquel hombre. «Pero algo habrá hecho, ¿no? A nadie le clavan tanto tiempo por nada.»* [Vásquez, 2011, p. 21-22]

Среди лексических колумбизмов и регионализмов стоит отметить:

* *trancón* – (в Колумбии и Перу) пробка. По данным корпуса испанского языка (DRAE), Колумбия – единственная из всех испаноговорящих стран, где наблюдается использование данного выражения: *después de un trancón de casi una hora a la altura de Guarinocito (un camión con un eje roto puede ser letal en una vía de sólo dos carriles que carece de berma)* [Vásquez, 2011, p. 97];
* *aguapanela* – довольно популярный напиток в Колумбии, который готовят путем растворения панелы в кипящей воде:  *Sí, es raro ver las dos cosas juntas, pero alimentarse sólo con aguapanela le destroza los dientes a cualquiera* [Vásquez, 2011, p. 180];
* *fritanga* – популярное в Колумбии блюдо барбекю, которое включает в себя различные виды мяса, жареные овощи, рис и фасоль. Нередко его готовят прямо на улице: *las ráfagas de aire traían olores de fritanga, la gente llevaba en la mano bebidas que terminaban antes de subir* [Vásquez, 2011, p. 117]*.* Данная лексема также употребляется в Никарагуа, но там оно означает ресторан с никарагуанской кухней и жареную еду в целом;
* *paisa* – паиса, житель региона Антиокии и Кофейного пояса. Стереотипные черты – находчивость, предприимчивость, оптимизм и практичность: *en cierta oportunidad Elaine debió visitar a un líder comunitario de Doradal, un hombre de bigote frondoso y camisa abierta hasta el ombligo que, a pesar de su locuacidad de culebrero paisa, no lograba la aprobación de una campaña de vacunación contra la polio* [Vásquez, 2011, p. 189]*;*
* *calentado* – популярное блюдо колумбийской кухни, которое едят на завтрак. Состоит из разогретых остатков фасоли, риса и мяса и подается с яйцом, арепой и кофе: *habíamos desayunado temprano: mucho café, mucho jugo de naranjas frescas, muchas tajadas de papaya y de piña y de zapote, y una arepa con calentado que me metí a la boca demasiado caliente...* [Vásquez, 2011, p. 215]*;*
* *buseta* – небольшой автобус, рассчитанный на перевозку около 20 человек. Несмотря на то, что данный транспорт распространен и в Венесуэле, и в Эквадоре, данная лексема появилось сначала в Колумбии: *la gente salía de las miles de oficinas del centro para irse a casa, o entraba en los almacenes para comprar regalos navideños, o formaba coágulos en las esquinas, mientras esperaba una buseta* [Vásquez, 2011, p. 29]*.*

При анализе произведения также можно отметить большое количество англицизмов. Уже на первых страницах романа обнаруживается надпись на английском языке *«Save the hippos»* [Vásquez, 2011, p. 14], которая появилась на футболках в богатых кварталах Боготы после новости о застреленном бегемоте Пабло Эскобара.

Обращает на себя внимание письмо, адресованное бабушке и дедушке, в котором одна из героинь переходит на смесь испанского и английского: *«Los bogotanos son buenísimos para hablar sin decir nada. I’m drowning in small talk.»* [Vásquez, 2011, p. 149-150]. Впрочем, это и неудивительно, если учесть, что автор этих строк – американка, вышедшая замуж за колумбийца.

Помимо этого, в романе можно найти немалое число англицизмов, например:

* *shower* (ducha) – *una noche Aura llegó tarde de una reunión con amigas, eso que en mi ciudad se llama con un anglicismo, shower, una lluvia de regalos para la futura madre* [Vásquez, 2011, p. 60];
* *terrain* (terreno) – *suena la alarma en la cabina de mando: «Terrain, terrain», dice una voz electrónica* [Vásquez, 2011, p. 246];
* *sitcom* (comedia de situación) – *preferíamos acostarnos en nuestra cama y ver una vieja sitcom gringa, algo ligero y alegre y balsámico* [Vásquez, 2011, p. 93];
* *post-it* *– la portada traía* varios *titulares, letras amarillas sobre el fondo azulado del mar Caribe, pero no tuve tiempo de leerlos, porque los dedos de Maya Fritts ya estaban abriendo la revista en una página marcada con un post-it amarillo* [Vásquez, 2011, p. 110]*;*
* *pickup – lo esperaba una pickup Chevrolet del color de las aceitunas y un gringo fortachón* [Vásquez, 2011, p. 194]*;*
* *permanent site placement* (colocación permanente del sitio) *– escuchaban las palabras permanent site placement y enseguida la misma pregunta: «¿Tiene usted alguna preferencia?»* [Vásquez, 2011, p. 158]*.*

Также было определено некоторое количество любопытных устойчивых выражений, свойственных для данной территории. К ним были отнесены следующие:

* *poner los cachos:* согласно корпусу испанского языка, данное выражение используется не только на территории Колумбии, но также и в других странах Латинской Америки (Эквадор, Венесуэла, Панама). Выражение используется в контексте: *ser infiel uno de los miembros de una pareja.* Например, в романе: *no me refiero a haberle puesto los cachos a su noviecita…* [Vásquez, 2011, p. 30];
* *ni de vainas:* обратившись к словарю ASALE, можно найти следующее определение: *de ninguna manera* (разг.). Данное выражение популярно на территории Латинской Америки, но особенно употребляемо в Колумбии. Также в произведении: *y por aquí no hay álbumes de fotos ni ninguna de esas vainas.* [Vásquez, 2011, p. 77];
* *tierra caliente* – «жаркая земля»: выражение, которое означает не просто климатическую зону в Колумбии, а настоящий образ жизни колумбийца, проживающего в данном регионе. Типичный житель *tierra caliente* спокоен, нетороплив и даже ленив, любит танцевать и пить агуардьенте (aguardiente), анисовую водку на сахарном тростнике. Противопоставляется *tierra fría: ahí estaba el periódico, colgando junto a los balones de playa y los juegos de caretas y aletas para turistas de tierra caliente.* [Vásquez, 2011, p. 109]; *«Mierda, qué calor hace ya, es increíble. ¿No tiene calor, Antonio, usted que es de tierra fría?» «Un poco, sí. Pero me lo aguanto.»* [Vásquez, 2011, p. 222];
* *a punta de:* в испаноязычном Викисловаре даётся следующее определение данного выражения: (разг.) *empleando un medio, mecanismo o recurso específico*. В данной словарной статье Колумбия не упоминается как страна употребления данного выражения, однако таковой отмечается Венесуэла. В романе это выражение тоже имеет место: *a punta de agua de la llave me tomé tres pastillas.* [Vásquez, 2011, p. 96].

# **Морфолого-синтаксический анализ**

Приступая к исследованию грамматического уровня речи, стоит начать с более коротких структур. В данном материале ими являются обращения с их особенностью ярко выраженного указания адресата: *«¿Se le ofrece algo más, señor?»* [Vásquez, 2011, p. 69], *«Ay, doña Consu, no se meta en lo que no le importa»* [Vásquez, 2011, p. 77].

В исследуемом материале не были обнаружены различия имён существительных в роде и числе по сравнению с пиренейским стандартом, за исключением примера *«un bombillo de alguna parte se debió de fundir en ese momento»* [Vásquez, 2011, p. 95] (вместо *una bombilla*). Однако необходимо обратить внимание на использование уменьшительно-ласкательных суффиксов в произведении. Так, главный герой, размышляя о переезде Майи Фриттс из Боготы, сравнивает ее отъезд с эмиграцией из Колумбии людьми своего поколения со словами *cuánta gente de mi generación habrá hecho lo mismo, escapar, ya no a un pueblito de tierra caliente como Maya, sino a Lima o Buenos Aires, a Nueva York o México, a Miami o Madrid.* В романе подчеркивается забота Рикардо о своей жене: *la acompañaba a los controles médicos, la miraba subirse a la pesa y veía la aguja dubitativa y anotaba en un cuadernito el nuevo resultado.* Во время собеседования заместитель директора Корпуса мира в Колумбии обращается к жене Рикардо Лаверде: *“Ayuda se necesita en todas partes, señorita”*. Стоит отметить то, что женщина, к которой обращается мужчина, не состоит с ним в родственных или близких отношениях, а является первой встречной. Данные примеры демонстрируют высокую частотность уменьшительно-ласкательных суффиксов в колумбийской речи.

В анализируемом произведении персонажи ведут диалоги, употребляя глагольные формы третьего и первого лица единственного и множественного числа, а иногда также и второго лица единственного числа. Например, *«no me diga que se va a ir ahora. Entre y se toma el último, joven, ya que estamos hablando tan rico.»* [Vásquez, 2011, p. 32]; «*Nadie cree que te pueda tocar una bomba como la bomba de los Tres Elefantes, ni como la bomba del DAS, porque tú no trabajas en el DAS, ni como la bomba del Centro 93, porque tú nunca vas a comprar al Centro 93.* […] *Así que nadie cree que te vaya a tocar eso, Aura, seríamos muy de malas, ¿verdad?»* [Vásquez, 2011, p. 61]. Фактически, в последнем примере можно заметить сочетание форм tú и Usted. Персонажи беседуют, употребляя местоимения и глаголы в форме 2 лица единственного числа, соотносимые с обращением на tú, но в данном высказывании также появляются конкурирующие с ними глаголы 3 лица единственного числа, что можно объяснить близкими отношениями между говорящими (они являются супругами). Местоимение *vos* в произведении отсутствует, но стоит обратить внимание на частое повторение личного местоимения *yo* в тех случаях, когда в пиренейском варианте оно чрезмерно: "*Yo soy un año mayor que usted"* [Vásquez, 2011, p. 224], "*Yo tengo entre mis papeles la foto que mi abuelo compró en los cincuenta y la que mi padre compró unos quince años después"* [Vásquez, 2011, p. 25], *«Yo creo que sí»* [Vásquez, 2011, p. 39]. В то время как, по мнению учёных, многократное использование *уо* в разговорной речи не соответствует стандарту, можно заметить, что эта норма не соблюдается в речи персонажей романа, что может указывать на то, что она нарушается и в разговорной речи колумбийцев.

Как уже было указано в работе, лингвисты называют характерной чертой колумбийского варианта вытеснение притяжательного местоимения *su* аналитическими формами с предлогом *de: de él, de ella.* Несмотря на то, что в произведении были найдены случаи употребления аналитических форм – *sus padres comenzaban a planear el siguiente viaje,* *y Aura había decidido que no sería parte de él* [Vásquez, 2011, p. 39], *del cuarto de él* [Vásquez, 2011, p. 109], но местоимение *su* используется намного чаще: *su pareja*, *sus consecuencias* и т.д. Также стоит добавить, что относительное местоимение *que* употребляется в произведении намного чаще, чем *quien*: *los francotiradores que lo alcanzaron* [Vásquez, 2011, p. 13], *me descubrí recordando a un hombre que llevaba mucho tiempo* [Vásquez, 2011, p. 14], *enseñar los fundamentos de la carrera a generaciones de niños asustados que acaban de salir del colegio* [Vásquez, 2011, p. 16] и т.д. Из этого можно прийти к заключению, что *que* более часто употребляется, чем *quien*, а *su* – чем *de él, de ella* и так далее.

Рассматривая тему временных форм, стоит отметить, что Presente de Indicativo функционально заменяет Futuro Simple. Например, «*Bueno, mañana* *nos vemos*», – говорят на прощание главному герою [Vásquez, 2011, p. 24]. Однако формы Futuro Simple также используются. В частности, *“…estaremos allí en unos veinticinco minutos”* [Vásquez, 2011, p. 79], *“después ya veremos”* [Vásquez, 2011, p. 173]. В первом случае форма глагола используется для обозначения времени встречи, во втором выражает потенциальное развитие событий в будущем. Можно подытожить, что будущее время может применяться в речи колумбийцев и в модальных функциях.

Как уже подчеркивалось выше, дискуссионной темой в области изучения колумбийского национального варианта испанского языка является употребление прошедших времён и, в частности, в разговорной речи. Нужно рассмотреть этот вопрос более детально. Л. Флорес считает, что наиболее общупотребительными сферами применения времени Pretе́rito Perfecto являются приветствия и сочетания с *aún, todavía, hasta ahora* и т.п. В тексте произведения было обнаружено именно подобное использование: во всех приведенных примерах данная временная форма указывает на то, что действие не закончилось до сих пор или закончилось непосредственно перед моментом речи: *“siluetas de copos de nieve en esta ciudad donde nunca ha nevado...”* [Vásquez, 2011, p. 24]*;* *«Ricardo no está en este artículo.» [...] «No ha nacido todavía»* [Vásquez, 2011, p. 111]*;* *"Pero es fácil decir esas cosas cuando ya todo ha pasado"* [Vásquez, 2011, p. 117]. Несмотря на то, что в подобном контексте более чаще употребляется время Pretе́rito Perfecto, конкурирующая форма Pretе́rito Indefinido также встречается. Например, *«No saliste hoy, ¿verdad?»* [Vásquez, 2011, p. 60], *"No creo haberme sentido triste, o bien confundo, y confundí siempre”* [Vásquez, 2011, p. 54]*.* Pretе́rito Imperfecto de Indicativo свойственно для косвенной речи: *“...me dijo que estaba embarazada”* [Vásquez, 2011, p. 34]*;* или в функции незавершенного действия в прошлом: *“me descubrí recordando a un hombre que llevaba mucho tiempo sin ser parte de mis pensamientos”* [Vásquez, 2011, p. 14]*.* Подытоживая, нельзя сделать вывод о том, какая временная употребляется чаще, но можно отметить, что использование каждой из них имеет свои особенности и в определенном смысле отличается от пиренейского стандарта.

Также необходимо обратить внимание на конструкцию *estar+Gerundio*. В представленных отрывках она появляется в формах Imperfecto, Presente и Futuro Simple. Например, *“…y estaba convencido de que ser profesor de Introducción al Derecho”* [Vásquez, 2011, p. 16]*,* *“Yo estoy preparando mi clase…”* [Vásquez, 2011, p. 61]*,* *“Cuando pienso que ustedes estarán leyendo el último de Graham Greene”* [Vásquez, 2011, p. 161]*.*

В отдельных случаях возвратные формы глаголов заменяют невозвратные. Например, *“porque no se sentía capaz de subirse a un bus intermunicipal...”* [Vásquez, 2011, p. 187], “*Elaine solía salir a caminar entre las palmeras y sentarse en el bohío y tomarse un jugo frío*” [Vásquez, 2011, p. 199]***.***

В представленных отрывках прослеживается использование предлога *а* перед такими глаголами, которые используются с предлогами *en* согласно пиренейской норме: *“Calculé que yo apenas caminaba cuando Laverde entró a la cárcel”* [Vásquez, 2011, p. 22]*;* *“cuánta gente de mi generación habrá hecho lo mismo, escapar, ya no a un pueblito de tierra caliente como Maya...”* [Vásquez, 2011, p. 254].

Также необходимо рассмотреть тему употребления наречий в произведении. Л. Флорес в своих исследованиях отмечает, что наречия *acа́* и *allа́* употребляются гораздо чаще по сравнению с формами *aquí* и *allí (ahí)*. Тем не менее в анализируемом литературном источнике не было обнаружено данной особенности: в романе первые формы не используются вообще, а вторые следующим образом: *aquí* – употребляется 46 раз, а *allí* и *ahí* в совокупности – 80.

# **Социолингвистический и стилистический анализ**

Прежде всего необходимо отдельно рассмотреть формы обращения. В качестве примеров были выбраны следующие диалоги. В первом случае действие происходит в отеле, где к главному герою обращается, предположительно, администратор:

*«¿El señor quiere un tinto?»* […]

*«Primero un teléfono. Para llamar a Bogotá, si no es problema.»* [Vásquez, 2011, p. 131].

Во втором случае незнакомый мальчик обращается к главному герою, когда тот направляется в другой город:

*«Yo voy hasta donde usté vaya, don.»*

*«Voy para Las Acacias», le dije. «Si sabe dónde es, lo llevo hasta allá.»*

*«Pues entonces no me sirve, don»,* […] *«Es metiéndose por ahí, mire. Ese perro es de ahí. No muerde, tranquilo.»* [Vásquez, 2011, p. 98]

Во третьем случае главный герой разговаривает со своей женой, которая пытается выяснить, когда он вернется домой, и выражает свое недовольство:

*«Claro que voy a volver, no sé dónde crees que estoy.»*

*«Yo no creo nada. Dime cuándo.»*

*«No sé. Apenas pueda.»* […]

*«Aura, por favor.»*

*«Vete a la mierda», dijo ella. «Nos vemos cuando puedas.»* [Vásquez, 2011, p. 137].

В данных отрывках представлены герои, исполняющие разноплановые социальные роли в различных коммуникативных ситуациях. В первом случае представлена ситуация предложения услуги в официальном стиле, во втором случае – разговор незнакомых друг с другом взрослого и ребенка, в третьем – телефонный разговор двух близких людей, с характерной для него непосредственностью родственного, даже грубоватового общения. Однако во всех трех примерах наблюдается высокая степень классовой и социальной стратификации общества, влияющей на речь персонажей романа.

Как уже было отмечено выше, отличительной чертой в колумбийском варианте являются обращения, в которых дается оценка женской привлекательности. Например, в произведени присутствуют следующие неформальные обращения: *preciosa, linda, princesa:*

*«Hola, preciosa»* [Vásquez, 2011, p. 134] – обращение отца к дочери;

*«Adiós, linda»* [Vásquez, 2011, p. 204] – говорит на прощание дочери друг ее отца.

Следует еще раз подчеркнуть, что речь колумбийцев обладает экспрессией. Тем не менее судя по исследуемым отрывкам сложно сказать, чья речь, мужчин или женщин, более эмоциональна. Стоит отметить следующие особенности эмоциональной речи:

* гиперболизация, использующаяся в литературном языке романа: *mil veces he imaginado ese momento* [Vásquez, 2011, p. 80]*; su mujer, cuya cara de ratón no ocultaba que alguna vez había sido bella* [Vásquez, 2011, p. 119]*; ambos con morral y sandalias, y al fondo, muy al fondo* [Vásquez, 2011, p. 25]*.*
* склонность к гипокористичности высказывания, демонстрирующаяся в применении большого количества уменьшительно-ласкательных суффиксов:

*«Pero no importa, Elena, la boquita se le ve linda.»* [Vásquez, 2011, p. 149]

*«Un tipo flaco, de nuestra edad más o menos, de esos que tienen facciones de niño Dios, las mejillas coloradas, la naricita en punta, ni un pelo en la cara»* [Vásquez, 2011, p. 250]

*«Se va, mijito, se va para una casa de ricos»* [Vásquez, 2011, p. 146].

Уделяя внимание экспрессивности, нужно затронуть тему междометий, занимающих особре место в колумбийском варианте испанского языка. Необходимо проанализировать их использование более детально, поделив на группы:

- Междометия, которые служат для проявления различных эмоций говорящего:

1. радости, симпатии:

*«Sí», dije. «De Derecho.»*

*«Ah, qué bueno», dijo Laverde con una sonrisa ladeada* [Vásquez, 2011, p. 28]*.*

1. сожаления, порицания:

*«¿Quién lo mató?»*

*«Ay, si yo supiera…»* [Vásquez, 2011, p. 75]*;*

*«¿Y qué hizo?»*

*«Ah, eso sí no sé»* [Vásquez, 2011, p. 22]*;*

*«No», le dije. «O tal vez, pero no creo. Lo mataron allá, del otro lado de la plaza.*

*«Ah», dijo la mujer. «¿Hace cuánto?»* [Vásquez, 2011, p. 70]*;*

1. удивления:

*«Hablar. Toda la noche. Me desperté tarde, por eso llamo hasta ahora.»*

*«Ah, es por eso.»* [Vásquez, 2011, p. 133]*;*

1. иронии, насмешки:

*«¿Y era su novia?»*

*«No. Bueno, iba a ser. O eso creía yo.»*

*«Huy, un amor fallido», se rió Maya.* [Vásquez, 2011, p. 228]

- Междометия, употребляющиеся в целях выражения побудительного намерения:

*«A ver, muestre pues», dijo sin entusiasmo.* [Vásquez, 2011, p. 46].

Многие аспекты и события, упомянутые в романе, носят исторический характер: город Богота, незаконный оборот наркотиков в Колумбии, терроризм Пабло Эскобара, катастрофа Boeing 757 под Кали в 1995 году, из-за которой погибает Элейн Фритц и т.д., а также политический – президент Никсон объявляет войну торговле наркотиками: *Nixon buscando liberar a Estados Unidos de la invasión de la hierba* [Vásquez, 2011, p. 184]*.*

Как уже было сказано, тематическим фоном этой истории является зарождающийся колумбийский наркотрафик и то, как Соединенные Штаты, крупный потребитель запрещенных наркотиков, способствовали выращиванию марихуаны и переработке кокаина в Колумбии. Показательным персонажем в романе является Майк Барбьери – американец, доброволец Колумбийского корпуса мира, близкий друг Рикардо, которого он знакомит с мафиозным бизнесом в начале семидесятых. Рикардо работает пилотом и на небольшом самолете много раз перевозит наркотики из Колумбии в Соединенные Штаты и возвращается, заработав большое количество денег.

*«La meten en bolsas de plástico, meten las bolsas en un avión, pongamos lo más fácil, un bimotor Cessna. Yo recibo el avión, lo llevo lleno de una cosa y me devuelvo trayendo otra. Mike paga unos veinticinco dólares por kilo, pongamos. Diez mil en total, y eso sólo si la calidad es la máxima.»* [Vásquez, 2011, p. 185]*.*

Несмотря на вышеуказанную тематику, которая пронизывает весь роман, стоит отметить, что в нем почти не встречается лексики из «эль парлаче», которая неотъемлемо связана с подобной спецификой. Во многом это объясняется тем, что главный герой, от лица которого ведется повествование – образованный человек, представитель городской интеллигенции. Впрочем, некоторые лексемы все же представлены:

* *cagarla (“quedar mal, fallar”)* означает «потерпеть удачу, облажаться»: *Pero lo que importa no es cagarla, Yammara, óigame bien, lo que importa no es cagarla, sino saber remediar la cagada.* [Vásquez, 2011, p. 31];
* *mula (“quien transporta droga”*) обозначает человека, который перевозит наркотики – наркокурьера: *era lo más fácil, más fácil que lidiar con la vergüenza, con la humillación de tener a una mula en la familia.* [Vásquez, 2011, p. 222];
* *socio (“compañero”)* означает «компаньон, приятель»: *Mike Barbieri, le decía, era mucho más que un socio: era un verdadero pionero* [Vásquez, 2011, p. 185];
* ***capo («****jefe de narcotraficantes»)* обозначает человека, который является главой наркокартеля: *el territorio mitológico de Pablo Escobar, que en otros años había sido el cuartel general de su imperio y había quedado abandonada a su suerte desde la muerte del capo en 1993.* [Vásquez, 2011, p. 19].

Впрочем, в романе присутствуют лексемы, так или иначе связанные с темой наркотиков и преступности:

* *marihuana –* «марихуана»: *todos hombres* […] *muy buenos también consiguiendo marihuana guajira o samaria de buena calidad y a buen precio en el centro de la ciudad…* [Vásquez, 2011, p. 143];
* *сocaína –* «кокаин»: *el célebre Renault 4 con el que el joven Pablo Escobar, mucho antes de que la cocaína se volviese la fuente de riquezas que fue después, competía en carreras locales como piloto novato* [Vásquez, 2011, p. 235];
* *pasta* означает «кокаиновая паста»: *los voluntarios que habían enseñado a los campesinos a tratar la pasta igual que les habían enseñado antes las técnicas para cultivar mejor la marihuana* [Vásquez, 2011, p. 220];
* *hierba* на сленге означает «марихуана»: *por las noches, con un par de tragos encima, Mike Barbieri sacaba la hierba y armaba un cigarrillo* [Vásquez, 2011, p. 179];
* *DEA* – это аббревиатура, которая расшифровывается какDrug Enforcement Administration(Управление по борьбе с наркотиками): *y él no pudo darlas, claro, porque nadie podía explicarse que a Ricardo lo esperaran los agentes de la DEA en el punto mismo de su aterrizaje* [Vásquez, 2011, p. 209-210].

# **Заключение**

В ходе проведения исследования были изучены лингвокульторологические аспекты колумбийского национального варианта испанского языка. В первую очередь необходимо подчеркнуть, что колумбийский испанский язык является уникальным национальным вариантом испанского языка, в котором смешаны общеиспанские, панамериканские, национально-специфические и региональные черты.

В данном исследовании были проанализированы лингвистические и экстралингвистические особенности, которые повлияли на формирование специфики колумбийского национального варианта. В испанский язык Колумбии внесли значительный вклад географические и климатические условия, языки и культура индейских племён, проживающих на территории страны, её исторические события, к примеру длительные и кровавые войны, нестабильная власть в стране, террористические группировки, а также расцвет местных наркокартелей и приобретение ими влияния в обществе.

Основываясь на исследованиях зарубежных и отечественных лингвистов, с одной стороны, и пользуясь текстами современных колумбийских периодических изданий и записями в социальных сетях, с другой, были выявлены главные отличия колумбийского варианта испанского языка от пиренейского стандарта относительно лексического состава, морфолого-синтаксической организации, а также социолингвистических и стилистических особенностей разговорной речи.

Проведя анализ современного литературного произведения «El ruido de las cosas al caer», был сделан вывод о том, что колумбийский вариант испанского языка обладает уникальными лингвокультурологическими особенностями, которые отличают его от других национальных вариантов испанского языка.

Так, использующийся в романе лексический состав выделяется наличием:

- колумбизмов по типу межвариантной полисемии (*regalar = dar*) и межвариантной омонимии (*tinto = café*), устойчивых выражений (*poner los cachos* = *ser infiel*; *ni de vainas* = *de ninguna manera*; *tierra caliente*), а также колумбизмов и регионализмов как таковых (*trancón* = *tráfico*; *aguapanela; paisa; calentado,* etc.);

- панамериканизмов (*aventón*, *gringa*, *ruana*, *berma*, *remezón*, etc.);

- заимствований, главным образом англицизмов (*shower*, *terrain*, *sitcom*, *post-it*, *pickup*, *permanent site placement*).

В романе грамматические особенности колумбийской национального варианта выражаются в плеонастическом употреблении местоимения *yo*, в вариативности местоименных форм обращения, в отличительном по отношению к остальным латиноамериканским странам употреблении Pretérito Perfecto, в частом использовании конструкции estar + gerundio, в изменении предложного управления, в высокой частотности уменьшительно-ласкательных суффиксов.

Высокая степень классовой дифференцации общества отобразилась в формах обращения колумбийцев, что и продемонстрировано в произведении (*señor, señora, señorita, don / doña + nombre*). Высокая экспрессивность речи обуславливает частое употребление эмоционально-оценочной лексики, гиперболизации, гипокористичности, наличия большого количества междометий, применяемых вне зависимости от статуса говорящего или ситуации общения. Такие исторические события в Колумбии как гражданская война, появление леворадикальных и террористических группировок, расцвет и могущество местных наркокартелей также отразились на языке колумбийцев, в котором появился специфический жаргон парлаче, особенно популярный среди низших слоев населения. Впрочем, в романе подобный жаргон почти не используется из-за высокого социального статуса героев.

Таким образом, согласно изученному теоритическому и практическому материалу, можно прийти к выводу, что колумбийский национальный вариант действительно отличается характерной национальной спецификой и является отличным материалом для проведения дальнейших исследований. В то же время, стоит сказать, что не все вышеперечисленные лингвистические особенности ярко отражены в романе в отличие от социокультурных, что дает основание полагать, что литературный язык в Колумбии остается приближенным к пиринейскому стандарту.

# **Список использованной литературы**

**Список литературы**

1. Васкес, Хуан Гарбриэль. Шум падающих вещей [Текст] / Хуан Гарбриэль Васкес. – Пер. с исп. Маши Малинской. — Москва: Лайвбук, 2022. — 352 с.
2. Гайфутдинова К.А. Индихенизмы в составе лексики испанского языка Колумбии [Текст] // Актуальные вопросы иберо-романского языкознания: материалы российской конференции с международным участием. // К.А. Гайфутдинова. – Казань: КФУ, 2015. – С. 108 – 112.
3. Иванов Н.С. События 1948 г. в Колумбии: внесистемные факторы и их воздействия на политическую культуру страны [Текст] // Журнал № 6. // Н.С. Иванов – 2005. – 7-33 с.
4. Кутькова А.В. Жаргон парлаче как социолингвистический феномен в испанском языке Колумбии [Текст] // Древняя и новая Романия / А.В. Кутькова – СПбГУ. СПб., 2014. Т. 13. № 1(13). 243–253 с.
5. Степанов Г. В. Испанский язык в странах Латинской Америки. [Текст] / Г.В. Степанов. – М.: Изд-во лит-ры на иностранных языках, 1963. – 201 с.
6. Степанов, Г.В. К проблеме языкового варьирования [Текст] / Г. В. Степанов. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 328 с.
7. Фирсова, Н.М. Испанский язык и культура в испаноязычных странах [Текст] / Н. М. Фирсова. – М.: ЛИБРОКОМ, 2012. – 178с.
8. Фирсова Н.М. Современный испанский язык в Испании и в странах Латинской Америки [Текст] / Н.М. Фирсова. – М.: АСТ, 2007.
9. Фирсова, Н.М. Современный испанский язык в Колумбии. Лексика [Текст] / Н. М. Фирсова. – М.: Изд-во УДН, 1984. – 86 с.
10. Чеснокова, О.С. Испанский язык в Колумбии. Лингвокультурологическое исследование [Текст] / О.С. Чеснокова. – Саарбрюкен: Palmarium Academic Publishing, 2012. – 116 с.
11. Bravo-García, E. El español de América en la historia y en su contexto actual// Variedades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana. Seguna edición [Текст] / Eva Bravo-García – Bloomington, Indiana, 2010. – 1-18 pp.
12. Caicedo Andrés. El atravesado [Текст] / Andrés Caicedo. – Editorial Norma, Bogotá, 1997. – 82 p.
13. Castañeda Naranjo L.E. Caracterización lexicológica y lexicográfica del parlache para la elaboración de un diccionario [Текст] / L.E. Castañeda Naranjo – Tesis doctoral. Lleida, 2005. – 296 pp.
14. Espejo Olaya, Mа .B. Una lengua de prestigio. El español bogotano// Lenguas del Mundo. Por la Ruta de Babel. Edición núm.71 [Текст] / María Bernarda Espejo Olaya – Bogotá, 2005. – 203-209 pp.
15. Flórez, L. Apuntes de español: pronunciación, ortografía, gramа́tica, lе́xico, extranjerismos, el habla en la radio y la televisión, enseñanza del idioma y de la gramа́tica en Colombia [Текст] / L. Flórez. – Bogotá, 1977. – 229 p.
16. Flórez, L. Del español hablado en Colombia y su altas lingüístico [Текст] / Luis Flórez // THESAURUS. – Tomo XVIII. – Num.2. – 1963. – 356 р.
17. Flórez, L. Del español hablado en Colombia. Seis muestras de lе́xico [Текст] / L. Flórez. – Bogotа́ , 1975. – 198 p.
18. Fontanella de Wienberg, Mа B. Gramática descriptiva de la lengua española / coord. por Violeta Demonte, Ignacio Bosque, Vol. 1, 1999 (Sintaxis básica de las clases de palabras) [Текст] / Mа Beatriz Fontanella de Wienberg – ISBN 84-239-7918-0. – P. 1399-1426.
19. Frago Gracia, J.A. Historia del español de América. Textos y contextos [Текст] / Juan Antonio Frago Gracia. – Madrid: Gredos, 1999. – 350 p
20. García Márquez, Gabriel. Vivir para contarla. [Текст] / Gabriel García Márquez – Bogotá: Editorial Norma, 2002. – 584 p.
21. Lozano Ramírez, M. El habla bogotana: bogotanismos ¿un legado a la usanza cachaca o bogotana?// Cuadernos de Lingüística Hispánica, núm. 8 [Текст]/ Mariano Lozano Ramírez – Tunja, Colombia, 2006. – 37-42 pp.
22. Marimón Llorca, C. El español en América: de la conquista a la Época Colonial [Текст]/ Carmen Marimón Llorca. – Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2006. – 16 p.
23. Montes Giraldo, J. J. Influjo indígena en el español de Colombia. Caracterización sumaria. // En Revista de Filología Románica. [Текст] / J. J. Montes Giraldo – Vol. IV. – Madrid: Editorial de la Universidad Complutense, 1986. – P.335-340.
24. Patiño Rosselli, C. Apuntes de lingüística colombiana// Forma y Función 13 [Текст] / Carlos Patiño Rosselli – Bogotá, 2000. – 67-84 pp.
25. Patiño Rosselli, C. Aspectos del lenguaje en Colombia// Cuadernos del CES, núm. 4 [Текст] / Carlos Patiño Rosselli – Bogotá, 2004. – 16 p.
26. Rodríguez de Montes M. Muisquismos léxicos en el Atlas lingúistico etnográfico de Colombia (AIEC). En el Homenaje a Luis Flórez. [Текст] / M. Rodríguez de Montes – Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1984. – P. 299-353.
27. Stella Castañeda, L. El parlache: resultados de una investigación lexicográfica// Forma y Función 18 [Текст] / Luz Stella Castañeda – Bogotá, 2005. – 74-101 pp.
28. Tobón Betancourt, J. Colombianismos [Текст]/ Julio Tobón Betancourt. – Medellín: Ediciones UNAULA y Editorial Universidad Pontificia Bolivariana, 2013. – 386 p.
29. Tomaselli, D. Italiano y español: dos lenguas diferentes// Actas del VIII Congreso de Lingüística General [Текст] / D.Tomaselli – Madrid, 2008. – P. 1913-1929.
30. Uber, D.R. The dual function of Usted: forms of address in Bogotа́, Colombia [Текст] / D. R. Uber // Hispania. – 1997. – №68. – P. 388-392.
31. Vásquez Juan Gabriel. El ruido de las cosas al caer [Электронная версия] / Juan Gabriel Vásquez – Alfaguara, 2011. – 272 p.

**Словари**

1. Breve diccionario de colombianismos / Academia colombiana de la lengua. 4a edición revisada. – Bogotа́, 2012. –123 p.
2. Lexicón de fraseología del español de Colombia / Siervo Mora Monroy. **Instituto Caro y Cuervo**. – Bogotа́, 1996. –224 p.
3. Diccionario de americanismos (DA) (http://lema.rae.es/damer/)
4. Diccionario de la lengua española (DRAE) (http://dle.rae.es/?w=diccionario)

**Интернет-ресурсы**

1. http://www.caracoltv.com/ (Телеканал Колумбии, Caracol Televisión)
2. http://www.caroycuervo.gov.co/ (Институт Каро и Куэрво)
3. http://www.elcolombiano.com/ (Колумбийская газета El Colombiano)
4. http://www.elespectador.com/ (Колумбийская газета El Espectador)
5. http://www.pulzo.com/ (Информационный портал Колумбии Pulzo)
6. https://es.wikipedia.org/ (Свободная энциклопедия)
7. https://rus-geo-enc.slovaronline.com/ (Географическая энциклопедия – электронная версия)
8. https://twitter.com/ (Социальная сеть Twitter)
9. https://www.elpais.com.co/ (Региональная ежедневная газета El País)
10. https://www.eltiempo.com/ (Колумбийская газета El Tiempo)
11. https://www.facebook.com/ (Социальная сеть Facebook)
12. https://www.instagram.com/ (Сеть Инстаграм)
13. https://www.radionacional.co/ (Колумбийская государственная радиосеть)
14. https://www.semana.com/ (Колумбийский печатный журнал)
15. https://www.todacolombia.com/ (Портал, посвященный Колумбии)
16. https://www.vanguardia.com/ (Колумбийская региональная газета)

# **Приложение 1**

Мне было четырнадцать лет, когда в 1984 году Пабло Эскобар убил, а вернее, приказал убить самого известного из своих преследователей, министра юстиции Родриго Лару Бонилью (двое убийц настигли его на мотоциклах за поворотом 127-й улицы). Мне было шестнадцать, когда Эскобар убил, а вернее, приказал убить Гильермо Кано, редактора газеты «Эспектадор» (в нескольких метрах от здания редакции убийца всадил ему в грудь восемь пуль). Мне было девятнадцать, и я был уже взрослым, хоть пока еще ни разу не голосовал, когда погиб Луис Карлос Галан, кандидат в президенты страны. Его убийство было не похоже на все остальные, по крайней мере, так нам казалось, потому что мы увидели его по телевизору: улица, выступление Галана, его сторонники выкрикивают лозунги — и вдруг слышатся автоматные очереди, Галан падает на деревянный помост, падает беззвучно или просто звук падения тонет в гомоне толпы и первых криках. Вскоре после этого случилась история с самолетом «Авианки» Боингом-727-21, который Эскобар взорвал прямо в воздухе, где-то между Боготой и Кали, чтобы убить политика, которого, как оказалось, не было на борту [Васкес, 2022, с. 16-17].

Как и все латиноамериканские столицы, Богота — живой, постоянно меняющийся город, нестабильный элемент с семью-восьмью миллионами жителей. Здесь можно закрыть глаза — а открыв, обнаружить вокруг совершенно иной мир (скобяная лавка там, где только вчера торговали фетровыми шляпами, лотерейный киоск там, где до этого располагалась обувная мастерская), словно целый город стал местом съемок одной из этих передач с розыгрышами, в которых жертва заходит в туалет ресторана — а выйдя, вместо ресторана обнаруживает номер в отеле. [Васкес, 2022, с. 88].

Колумбия порождает беглецов, это факт, но я хотел бы однажды разузнать, сколько из них родилось, как я или Майя, в начале семидесятых, у скольких, как у Майи или у меня, было мирное, или защищенное, или, по крайней мере, относительно спокойное детство, сколько из них пережили юность и пугливо вступили во взрослую жизнь, пока город вокруг них погружался в страх, шум взрывов и выстрелов, хотя никто не объявлял войны, по крайней мере, войны по правилам, если такая, конечно, существует на свете [Васкес, 2022, с. 342].